|  |  |
| --- | --- |
| **ЖЕКЕ ТҰЛҒАЛАРДЫҢ ТӨЛЕМ КАРТОЧКАЛАРЫНА ТӨЛЕМДЕРДІ ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ ТУРАЛЫ**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ШАРТ** | **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ВЫПЛАТ НА ПЛАТЕЖНЫЕ КАРТОЧКИ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ** |
| **Алматы қ. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 жыл** | **г. Алматы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 года** |
| Бұдан әрі «Банк» деп аталатын **«ЦентрКредит Банкi» АҚ** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бір тараптан және бұдан әрі «Кәсіпорын» деп аталатын \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп, ал жеке-жеке жоғарыда көрсетілгендей немесе «Тарап» деп атала отырып, төмендегілер жөнінде осы Шартты (бұдан әрі – Шарт) жасасты: | **АО «Банк ЦентрКредит»**, именуемое в дальнейшем «Банк», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Предприятие», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего (-ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а отдельно как указано выше или «Сторона», заключили настоящий Договор (далее - Договор) о нижеследующем: |
| 1. **Осы Шартта қолданылатын негізгі түсініктер** | * + - 1. **Основные понятия, используемые в настоящем Договоре** |
| **1.1. Авторизация орталығы** – Банктің бағдарламалық сервері, ол арқылы Авторизация деректерін қалыптастыру және жою олар КТЖ-ке келіп түскеннен кейін дереу жүзеге асырылады. | **1.1. Авторизационный центр** - программный сервер Банка, посредством которого осуществляется формирование и аннулирование данных Авторизации немедленно после их поступления в КПС. |
| **1.2. Авторизация** – аударым жасау мүмкіндігін растайтын Эмитент-банктің транзакция жүргізуге рұқсаты (яғни, Кәсіпорынның Ағымдағы/Транзиттік шотыныңкарточкасы болуы, Ағымдағы/Транзиттік шоттааударым жасау үшін ақшаның жеткіліктілігікарточкасы). | **1.2. Авторизация** – разрешение Банка-эмитента на проведение Транзакции, подтверждающее возможность совершения перевода (т.е. наличие Текущего/Транзитного счета Предприятия, достаточность на Текущем/Тарнзитного счете денег для совершения перевода). |
| **1.3. Эмитент-Банк –** Клиенттің атына Клиенттің карточкасын шығарған, ХТЖ қатысушыларынан транзакциялар туралы деректер алатын және авторизациялауды жүзеге асыратын банк.. | **1.3. Банк-эмитент** - банк, выпустивший на имя Клиента Карточку Клиента, получающий от участников МПС данные о Транзакциях и осуществляющий Авторизацию. |
| **1.4. Клиент** – Кәсіпорынның клиенті болып табылатын, Эмитент-банкпен жасалған төлем карточкасын беру туралы шартқа сәйкес төлем карточкасын пайдалануға құқығы бар жеке тұлға. | **1.4. Клиент** - физическое лицо, являющееся клиентом Предприятия, имеющее право пользоваться платёжной карточкой в соответствии с договором о выдаче платёжной карточки, заключенным с Банком­эмитентом. |
| **1.5. Тапсырыс** – Кәсіпорын интернет-ресурста белгілейтін және құны бар бірегей Тапсырыс нөмірі бар, клиент төлеуге таңдаған қызметтер тізбесі. | **1.5. Заказ** - Перечень Услуг выбранный клиентом к оплате, имеющий уникальный номер Заказа, который устанавливается Предприятием в Интернет-Ресурсе и содержащий стоимость.. |
| **1.6. Төлем қызметін көрсетуге сұрату** – Клиенттің Web-сайт немесе Мобильді қосымша арқылы Кәсіпорынға SSL протоколын API арқылы шифрлау арқылы Транзакцияны және оның бөлшектерін жасау қажеттілігі туралы ақпаратты жіберуі. Мұндай ақпаратты жіберу Банктің аударым жасауына Клиенттің нұсқауы болып табылмайды. Банк Кәсіпорыннан ақша аударымын (Транзакция) жасауға нұсқау алады. | **1.6. Запрос на оказание платежной услуги** - отправка Клиентом посредством Web-сайта или Мобильного приложения информации Предприятию о необходимости совершений Транзакции и его деталей путем шифрования протоколом SSL через API. Отправка такой информации не является указанием Клиента на совершение перевода Банком. Банк получает Указание на совершение перевода (Транзакции) от Предприятия на Карточку Клиента. |
| **1.7. Интернет** – ғаламдық компьютерлік желі. | **1.7. Интернет** - глобальная компьютерная сеть. |
| **1.8. Карталық төлем жүйесі (КТЖ)** – Банктің Транзакцияларды өңдеуін қамтамасыз ететін бағдарламалық-техникалық құралдар мен ұйымдастырушылық-техникалық шешімдер жиынтығы. | **1.8. Карточная платежная система (КПС)** - совокупность программно-технических средств и организационно-технических решений, обеспечивающих обработку Банком Транзакций. |
| **1.9. Халықаралық төлем жүйесі (ХТЖ)** – төлем жүйесі операторының және/немесе төлем жүйесіне қатысушылардың осы төлем жүйесінің операторы белгілеген процедураларды, инфрақұрылымдарды және қағидаларды жүргізу арқылы өзара іс-қимылы арқылы төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асыруды қамтамасыз ететін қатынастардың жиынтығы. Төлем жүйесі тарапынан әр нақты жүйе қатысушылары арасында тиісті валюта айырбастауларымен бірге карталық операциялар бойынша клирингтік есеп-айырысуларды жүзеге асыру ережелері белгіленеді. | **1.9. Международная платежная система (МПС)** - совокупность отношений, обеспечивающих осуществление платежей и (или) переводов денег путем взаимодействия оператора платежной системы и/или участников платежной системы посредством проведения процедур, инфраструктур и правил, установленных оператором данной платежной системы. Платежной системой установлены определенные правила осуществления клиринговых расчетов по карточным операциям между участниками каждой конкретной системы с соответствующей конвертацией валют. |
| **1.10.** **Клиенттің төлем карточкасы (Клиент карточкасы)** – электрондық терминалдар немесе басқа да байланыс арналары арқылы төлем карточкасын ұстаушыға төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асыруға немесе қолма-қол ақша алуға немесе валюта айырбастауға және Төлем карточкасының эмитент-банкі белгілеген және оның талаптарымен басқа да операцияларды жүргізуге мүмкіндік беретін ақпаратты қамтитын электрондық төлем құралы. Төлем карточкасы Клиентке Клиент пен Эмитент-банк арасында жасалған төлем карточкасын беру туралы шарт негізінде беріледі | **1.10.** **Платежная карточка Клиента (Карточка Клиента)** - средство электронного платежа, которое содержит информацию, позволяющую держателю платежной карточки посредством электронных терминалов или других каналов связи осуществлять платежи и(или) переводы денег либо получать наличные деньги, производить обмен валют и другие операции, определённые Банком-эмитентом платежной карточки и на его условиях. Платежная карточка, выдается Клиенту на основании договора о выдаче платежной карточки, заключенному между Клиентом и Банком-эмитентом. |
|  |  |
| **1.11. Кәсіпорын** – заңды тұлға немесе заңды тұлға құрмай кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыратын жеке тұлға және Транзакцияны жүзеге асыру үшін Банкке Нұсқау беретін Төлем жасайтын ұйым. | **1.11. Предприятие** - юридическое лицо либо физическое лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность без образования юридического лица либо Платежная организация, передающая Указание Банку для осуществления Транзакции. |
|  |  |
| **1.12. Кәсіпорын шоты** – Банкте ашылған және Шарт аясында төлемдер мен Транзакцияларды жүзеге асыру үшін пайдаланылатын Кәсіпорынның ағымдағы шоты. Кәсіпорынның шоты Шартта Кәсіпорынның деректемелерінде көрсетілген. | **1.12. Счет Предприятия** - Текущий счет Предприятия, открытый в Банке и используемый для осуществления платежей и Транзакций в рамках Договора. Счет Предприятия указан в Договоре в реквизитах Предприятия. |
| **1.13. Транзакция** – ХТЖ ережелеріне сәйкес жүргізілетін Клиент Карточкасына аударым жасау үшін Кәсіпорынның Нұсқауы арқылы жүзеге асырылатын, Кәсіпорын мен Клиент арасындағы өзара есеп айырысу бойынша байланысты операция. | **1.13. Транзакция** - операция, связанная по взаиморасчетам между Предприятием и Клиентом, осуществляемая посредством Указания Предприятия для совершения перевода на Карточку Клиента, проводимые в соответствии с Правилами МПС. |
| **1.14. Web сайт** – Транзакция жасау үшін Тапсырысты ресімдеу және Банкке тапсыру құралдары бар Кәсіпорынның Интернеттегі электрондық парақшаларының жиынтығы. | **1.14. Web сайт** - совокупность электронных страниц Предприятия в Интернете, содержащих инструменты для оформления и передачи Заказа Банку для совершения Транзакции. |
| **1.15. 3DSecure** – Visa Intemational ХТЖ әзірленген, рұқсат етілмеген Транзакциялар тәуекелін төмендету және Интернеттегі транзакциялардың қауіпсіздігін қамтамасыз ету мақсатында Интернет арқылы online режимде Транзакция жүргізу барысында Клиенттердің карточкасынкарточкасы сәйкестендірудің технологиясы. | **1.15. 3DSecure** - разработанная МПС Visa Intenational технология идентификации Карточки Клиентав процессе проведения Транзакции в режиме online через Интернет с целью снижения риска несанкционированных Транзакций и обеспечения защищенности Транзакций в Интернете. |
| **1.16. SecureCode** – MasterCard Intemational ХТЖ әзірлеген санкцияланбаған Транзакциялар тәуекелін төмендету және Интернеттегі Транзакциялардың қорғалуын қамтамасыз ету мақсатында Интернет арқылы on-line режимінде Транзакция жүргізу процесінде Карта Ұстаушыны сәйкестендіру технологиясы. | **1.16. SecureCode** - разработанная МПС MasterCard Intenational технология идентификации Карточки Клиента в процессе проведения Транзакции в режиме on-line через Интернет с целью снижения риска несанкционированных Транзакций и обеспечения защищенности Транзакций в Интернете. |
| **1.17. Нұсқау –** Кәсіпорынның (ақша аударымының бастамашысының) Банкке Тапсырысты жіберу жолымен Ағымдағы/Транзиттік шотты пайдалана отырып, Кәсіпорынның Транзакцияға бастамашылық етуінен көрінетін Транзакцияны жүзеге асыру туралы Банкке өкімі. | **1.17. Указание** - распоряжение Предприятия (инициатора перевода денег) Банку об осуществлении Транзакции, которое выражается в инициировании Предприятием Транзакции с использованием Текущего/Транзитного счета в Банке, путем направления Заказа Банку. |
| **1.18. Кәсіпорынның виртуалды терминалы** – Кәсіпорынның Нұсқауларын өңдеуге мүмкіндік беретін терминал кодынан тұратын Банктің төлем шлюзіне кіруге арналған есепке алу деректері. | **1.18. Виртуальный терминал Предприятия -** учетные данные для доступа к платежному шлюзу Банка, состоящие из кода терминала, позволяющий обрабатывать Указания Предприятия. |
| **1.19. Карточканың деректемелері** – Клиенттің карточкасы бойынша немесе Клиенттің карточкасында бар төлем карточкасын ұстаушының аты-жөні, Клиент карточкасының нөмірі, Клиент карточкасының қолданылу мерзімі, CVV2 немесе CVC2 коды қамтылған ақпарат. | **1.19. Реквизиты карточки** – информация по Карточке Клиента или содержащаяся на Карточке Клиента, включающая: имя и фамилию держателя платежной карточки, номер Карточки Клиента, срок действия Карточки Клиента, CVV2 или CVC2 код. |
| **1.20. Техникалық ерекшелік** – Шарт талаптарын орындау мақсатында Банк белгілеген техникалық тәртіп, форматтар, хаттамалар, Банк пен Кәсіпорынның онлайн режиміндегі өзара іс-қимыл әдістері. | **1.20. Техническая спецификация** – определенный Банком технический порядок, форматы, протоколы, методы взаимодействия Банка и Предприятия в режиме онлайн в целях выполнения условий Договора. |
| **1.21. Банктің сервистері (API – application programming interface)** – Интернет арқылы Төлем карточкаларына авторизация жүргізуге арналған және қорғалған желілер бойынша Банктің КТЖ алдын ала қалыптастырылған транзакцияларды бағыттауды жүзеге асыратын, Авторизация сұратуын трансляциялауға, жоғарыда көрсетілген сұратуды Банктің КТЖ беруге және оның нәтижесін Кәсіпорынның Web сайтына/Мобильді қосымшасына қайтаруға мүмкіндік беретін банктің аппараттық-бағдарламалық кешені. | **1.21. Сервисы Банка (API - application programming interface)** - аппаратно-программный комплекс Банка, предназначенный для проведения Авторизации платёжных карточек через Интернет и осуществляющий маршрутизацию предварительно сформированных транзакции в КПС Банка по защищенным сетям, позволяющий транслировать запрос на Авторизацию, передавать вышеуказанный запрос в КПС Банка и возвращать его результат на Web Сайт/Мобильное приложение Предприятия. |
| **1.22. Тізілім** – Банктің Сервисінде қалыптастырылатын және әрбір күнтізбелік күн үшін (немесе тізілім бірнеше күн ішінде құрылған жағдайда күндер) сомаларды көрсете отырып, Банкпен өңделген барлық Транзакциялардың тізбесін қамтитын электрондық түрдегі есеп. | **1.22. Реестр** — отчет в электронном виде, формируемый в Сервисе Банка, содержащий перечень всех обработанных Банком Транзакций с указанием сумм за каждый календарный день (или дни, в случае если Реестр формируется за несколько дней). |
| **1.23. Мобильді қосымша** – белгілі бір платформаға (iOS, Android, Windows Phone және т.б.) арналған смартфондарда, планшеттерде және басқа мобильді құрылғыларда жұмыс істеуге арналған бағдарламалық жасақтама. | **1.23. Мобильное приложение** – программное обеспечение, предназначенное для работы на смартфонах, планшетах и других мобильных устройствах, разработанное для конкретной платформы (iOS, Android, Windows Phone и т. д.). |
| **1.24. ХТЖ ережелері –** оларға сәйкес Банк осы Шарт бойынша Транзациялар жүргізуді жүзеге асыратын ХТЖ айқындайтын және белгілейтін нормалар, қағидалар мен талаптар. | **1.24. Правила МПС** - нормы, правила и требования, определяемые и устанавливаемые МПС, в соответствии с которыми Банк осуществляет проведение Транзакции по настоящему Договору. |
| **1.25. Алаяқтық Транзакция** — ХТЖ, Эмитент Банк, Банк алаяқтық деп мәлімдеген және/немесе Клиентпен дау тудырған Клиент карточкасын/ Карта деректемелерін немесе Банк сервистерін пайдалана отырып, жасалған Транзакция. Эмитент Банктердің негізделген өтініштері және/немесе Банк электрондық түрде немесе факсимильді байланысты пайдалана отырып алған ХТЖ растауы немесе Клиенттің негізделген өтініші Клиент карточкасын/ Карта деректемелерін немесе Банк сервистерін пайдалана отырып, жүргізілген Транзакциялардың алаяқтық сипатын жеткілікті растау болып табылады. | **1.25. Мошенническая Транзакция** — Транзакция, совершенная с использованием Карточки Клиента/Реквизитами карточки или Сервисов Банка, заявленная МПС, Банком-эмитентом, Банком как мошенническая и/или оспоренная Клиентом. Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных Транзакций с использованием Карточки/Реквизитами карточки или Сервисов Банка являются обоснованные заявления Банков-эмитентов и/или подтверждения МПС, полученные Банком в электронном виде или с использованием факсимильной связи, или обоснованное заявление Клиента. |
| **1.26. Жарамсыз Транзакция** – ХТЖ ережелеріне немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, оның ішінде келесі негіздер бойынша жарамсыз деп танылған Транзакция:  1) Транзакцияға ХТЖ арқылы Эмитент Банк, Банк немесе Клиент алаяқтық ретінде наразылық білдірді;  2) Эмитент банк ХТЖ немесе Кәсіпорын арқылы наразылық білдірген Транзакция бойынша ХТЖ немесе Банк ережелері тұрғысынан Кәсіпорынның дұрыстығын растайтын құжаттарды ұсына алмайды;  3) Транзакция Шарттың ережелерін бұза отырып жасалады;  4) Транзакция жасалған күні Клиент карточкасының әрекет ету мерзімі аяқталды;  5) Транзакция бойынша Банк Кәсіпорын жұмыскерлері немесе Кәсіпорын мердігері тарапынан қызмет бабын пайдалана отырып, Клиенттің қаражатын ұрлау бөлігінде құқыққа қарсы іс-әрекеттер жасауды анықтады;  6) Транзакция жасалған Web сайт / мобильді қосымша Шарттың 1-қосымшасында көрсетілген талаптарға жауап бермейді;  7) Транзакцияны Эмитент Банк және/немесе ХТЖ алаяқтық деп жарияланған (жарамсыз);  8) Банктің мониторинг жүйесі Транзакцияларды күдікті деп таныса;  9) Транзакция Клиент карточкасының деректемелерін пайдалана отырып жүргізілді, ол бойынша Эмитент банк және/немесе ХТЖ Транзакцияларды жүзеге асыруға тыйым салады. | **1.26. Недействительная Транзакция** – Транзакция, признанная недействительной в соответствии с Правилами МПС или законодательством Республики Казахстана, в том числе по следующим основаниям:  1) Транзакция опротестована Банком-эмитентом через МПС, Банком или Клиентом как мошенническая;  2) По Транзакции, опротестованной Банком-эмитентом через МПС или Предприятие не может предоставить документы, которые с точки зрения правил МПС или Банка подтверждают правоту Предприятия;  3) Транзакция совершается с нарушением положений Договора;  4) На день совершения Транзакции срок действия Карточки Клиента уже истек;  5) По Транзакции Банком установлено совершение противоправных действий со стороны работников Предприятия или подрядчика Предприятия в части хищения средств Клиента с использованием служебного положения;  6) Web сайт/Мобильное приложение, в котором совершена Транзакция, не отвечает требованиям, указанным в Приложении № 1 к Договору;  7) Транзакция объявлена Банком-эмитентом и /или МПС мошеннической (недействительной);  8) Транзакции признаны подозрительными системой мониторинга Банка;  9) Транзакция проведена с использованием реквизитов Карточки Клиента, по которой Банком-эмитентом и/или МПС запрещено осуществление Транзакций. |
| **1.27. SSL хаттамасы (Secure Sockets Layer)**  – Шартқа сәйкес ақпаратты өткізу және алмасу кезінде Клиент/Кәсіпорын мен авторизациялық сервер арасындағы байланыс арнасын қорғайтын хаттама. | **1.27. Протокол SSL (Secure Sockets Layer)** - протокол, защищающий канал связи между Клиентом\Предприятием и Авторизационным сервером при прохождении и обмене информацией в соответствии с Договором. |
| **1.28. Транзиттік шот** – Клиенттердің карточкаларына ақша аудару бойынша Кәсіпорынның Нұсқауын орындау мақсатында төлем ұйымдары пайдаланатын Банктің шоты немесе түпмәтініне байланысты шот. | **1.28. Транзитный счет** - счет Банка или Счет в зависимости от контекста, используемый платежными организациями, в целях исполнения Указания Предприятия по перечислению денег на Карточки Клиентов. |
| **2. Шарттың мәні** | **2. Предмет договора** |
| 2.1. Банк Кәсіпорын бастамашылық еткен электрондық нысанда жинау, өңдеу және Кәсіпорынның Ағымдағы/Транзиттік шоты бойынша жүргізілген Транзакциялар туралы ақпаратты ХТЖ мен Кәсіпорынға Транзакция беру бойынша Банктің қызметтерін ұсынады, ал Кәсіпорын оларды қабылдайды және төлейді. Шарт Интернет арқылы жасалатын Тапсырыс бойынша Транзакцияларды жүзеге асыру кезінде Банк пен Кәсіпорын арасындағы өзара әрекеттесу тәртібін, сондай-ақ Банк пен олар бойынша Кәсіпорын арасындағы есеп айырысу тәртібін белгілейді. | 2.1. Банк предоставляет, а Предприятие принимает и оплачивает услуги Банка по сбору, обработке, инициированных Предприятием в электронной форме, и передачи Транзакции в МПС и Предприятию информации о проведенных Транзакциях по Текущему/Таранзитному счету Предприятия. Договор определяет порядок взаимодействия между Банком и Предприятием при осуществлении Транзакций по Заказу, совершаемых через Интернет, а также порядок расчетов между Банком и Предприятием по ним. |
| 2.2. Осы Шартқа қол қою арқылы Тараптар Клиенттердің Карточкаларына сомаларды аудару жөніндегі Кәсіпорынның Нұсқауларын орындауды Банк Ағымдағы/Транзиттік шоттағы ақша сомасы шегінде ғана жүзеге асыратындығымен және Кәсіпорынның виртуалды терминалы белгіленген лимитпен шектелетіндігімен келіседі. | 2.2. Подписанием настоящего Договора Стороны соглашаются, что исполнение Указаний Предприятия по переводу сумм на Карточки Клиентов осуществляется Банком только в пределах суммы денег, которые находится на Текущем/Транзитном счете и ограничиваются лимитом, установленным на Виртуальном терминале Предприятия. |
| **3. Транзакция жасау тәртібі** | **3. Порядок совершения Транзакции** |
| 3.1. Транзакциялар жүргізу үшін Кәсіпорын Банктің техникалық құжаттамасына сәйкес Банктің сервистерімен интеграцияны жүзеге асыруы қажет. Банкке Шарттың 3-қосымшасына сәйкес толтырылған сауалнама-өтінімді жіберу, соның негізінде Банк кәсіпорынды Банктің өнеркәсіптік ортасына қосудың жұмыс кілттерін береді. Тараптар кәсіпорын Банктің сервисінде төлем белгілеу кодын дербес көрсетеді және оның дұрыс көрсетілуі үшін жауапты болады деп келіседі. | 3.1. Для проведения Транзакций Предприятию необходимо осуществить интеграцию с Сервисами Банка в соответствии технической документацией Банка. Направить в Банк заполненую анкету-заявку в соответствии с Приложением №3 Договора, на основании которого Банком предоставляется боевые ключи к подключению Предприятия к промышленной среде Банка. Стороны соглашаются, что Предприятие самостоятельно указывает код назначения платежа в Сервисе Банка и несет ответственность за его правильное указание. |
| 3.2. Клиент Кәсіпорынға Төлем қызметін көрсетуге сұрату жібереді. | 3.2. Клиент отправляет Запрос на оказание платежной услуги Предприятию. |
| 3.3. Кәсіпорын Төлем қызметін көрсетуге алынған сұрату бойынша Нұсқауды Банктің сервисі арқылы Авторизация орталығына береді. | 3.3. Предприятие по полученному Запросу на оказание платежной услуги передает Указание в Авторизационый центр через Сервис Банка. |
| 3.4. Банк Клиент Карточкасының Деректемелерін алғаннан кейін Клиент Карточкасының Эмитент-банкте, КТЖ болуын тексереді. | 3.4. Банк после получения Реквизитов Карточки Клиента, проверяет наличие Карточки Клиента у Банка-эмитента, КПС. |
| 3.5. Банк осы Шарттың 3.3-тармағына сәйкес нұсқау алып, КТЖ-да Ағымдағы/Транзиттік шоттағы ақшаның, шектеулердің болуын, клиенттің карточкасын транзакция жасау мүмкіндігі немесе мүмкін еместігі тұрғысынан тексереді. | 3.5. Банк, получив Указание в соответствии с п. 3.3. настоящего Договора, проверяет в КПС наличие денег, ограничений на Текущем/Транзитном счете, Карточку Клиента на предмет возможности или невозможности совершения Транзакции. |
| 3.6. Банк Шарттың 3.4 және 3.5-тармақтарына сәйкес тексерулер жүргізгеннен кейін Авторизация орталығы Банк Сервисі арқылы Кәсіпорынға авторизацияның оң / теріс нәтижесі бар хабарламаны жібереді. | 3.6. После проведения Банком проверок в соответствии с п.3.4 и 3.5. Договора Авторизационный центр через Сервис Банка направляет Предприятию уведомление, содержащее положительный или отрицательный результат Авторизации. |
| 3.7. Нәтижесі теріс болған жағдайда, Авторизация орталығы Кәсіпорынға авторизация кодында көрсетілген жауапты авторизациядан бас тарту себебін хабарлайды. | 3.7. При отрицательном результате, Авторизационный центр сообщает Предприятию указанную в авторизационном коде ответа причину отказа в Авторизации. |
| 3.8. Авторизация нәтижесі оң болған жағдайда Авторизация орталығы Кәсіпорынға авторизацияның оң нәтижесі бар хабарламаны жібереді. | 3.8. При положительном результате Авторизации Авторизационный центр направляет Предприятию уведомление, содержащее положительный результат Авторизации. |
| 3.9. Авторизация нәтижесі оң болған жағдайда Банк Кәсіпорынның Ағымдағы/Транзиттік шотында Авторизация сомасына ақшаны бұғаттауды жүргізеді. | 3.9. При положительном результате Авторизации Банк производит блокирование денег на Текущем/Транзитном счете Предприятия на сумму Авторизации. |
| 3.10. Ағымдағы/Транзиттік шоттан есептен шығару және Клиент карточкасына төлеу Транзакциясын Авторизациялау орталығы автоматтандырылған түрде жүргізеді, атап айтқанда: Корпоративтік картада бұғатталған Транзакцияны жасау үшін қажетті ақша сомасы Кәсіпорыннан есептен шығарылады және Клиент карточкасына есепке алынады. Банк Транзакцияны Қазақстан Республикасының заңнамасына және ХТЖ ережелеріне сәйкес жүргізеді. | 3.10. Транзакция списания с Текущего/Транзитного счета и выплаты на Карточку Клиента совершается автоматизировано Авторизационным центром, а именно: необходимая сумма денег для совершения Транзакции, заблокированной на Текущем/Транзитном счете, списывается у Предприятия, и зачисляется на Карточку Клиента. Транзакция производится Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Правилами МПС. |
| **4. Тараптардың өзара есеп айырысулары.** | **4. Взаиморасчеты сторон**. |
| 4.1. Тараптар арасындағы өзара есеп айырысулар Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы - теңгемен жүргізіледі. Комиссиялардың мөлшері Шарттың 2-қосымшасында көрсетілген. Комиссия сомасының мөлшері өзгерген кезде Тараптар Шартқа қосымша келісім жасасады. | 4.1. Взаиморасчеты между Сторонами производятся в национальной валюте Республики Казахстан - тенге. Размер комиссии указан в Приложении №2 к Договору. При изменении размера суммы комиссии Стороны заключают дополнительное соглашение к Договору. |
| 4.2. Шарт бойынша қызмет көрсету аясында Банк Транзакцияны өңдеу кезінде Кәсіпорынның Шотын тікелей дебеттеу арқылы Кәсіпорынның Шотынан комиссия ұстайды. Кәсіпорынның комиссия төлеу жөніндегі міндеті Банк Ағымдағы/Транзиттік шоттан баланстан комиссия мөлшеріндегі ақшаны есептен шығарған күннен бастап орындалған болып есептеледі. | 4.2. В рамках предоставления услуг по Договору Банк удерживает со Счета Предприятия комиссию путем прямого дебетования Счета Предприятия в момент обработки Транзакции. Обязанность Предприятия по оплате комиссии считается выполненной со дня списания Банком денег в размере комиссии с баланса Текущего/Транзитного счета. |
| 4.3. Осы арқылы Кәсіпорын Банкке Банк алдындағы комиссияны және/немесе берешекті өтеу үшін Банкте ашылған Кәсіпорынның кез келген банктік шотын (оның ішінде Транзиттік шотынан) (теңгемен және/немесе шетел валютасымен) тікелей дебеттеу арқылы ақшаны алып қоюға (есептен шығаруға) келісім береді.  Ақша берешек туындаған валютаға сәйкес келмейтін өзге валютада алынған жағдайда, ақшаны алып қою осындай айырбастауға байланысты барлық комиссияларды Кәсіпорыннан ұстай отырып, тиісті айырбастау жүргізілген күні Банкте белгіленген бағам бойынша берешек валютасына айырбастай отырып жүргізіледі. | 4.3. Настоящим Предприятие дает согласие Банку на изъятие (списание) денег путем прямого дебетования любого банковского счета (втч Транзитного счета) Предприятия (в тенге и/или в иностранной валюте), открытого в Банке, для погашения комиссии и/или задолженности перед Банком.  В случае изъятия денег в иной валюте, не соответствующей валюте, в которой возникла задолженность, изъятие денег производится с конвертацией в валюту задолженности по курсу, установленному в Банке на дату проведения соответствующей конвертации, с удержанием с Предприятия всех комиссий связанных с такой конвертацией. |
| 4.4. Кәсіпорында осы Шартта және/немесе ХТЖ ережелерінде көзделген негіздер бойынша Банк алдында кез келген берешегі туындаған кезде Кәсіпорын Банк берешекті төлеу туралы тиісті талапты жіберген күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде осы берешекті төлеуге міндеттенеді. Берешекті төлеу туралы талап Шарттың 12-бабында көрсетілген деректемелер бойынша не Кәсіпорынның мына электрондық поштасына жіберілуі мүмкін: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тараптар Банктің талаптарды Кәсіпорынның \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_ электрондық поштасына жіберуі Кәсіпорынның осы Шарт бойынша туындаған берешек сомасын Банкке аударуы үшін жеткілікті негіз болып табылады деп мойындайды.  Банк жоғарыда көрсетілген талаптарға қарамастан, Кәсіпорынның осы Шарт бойынша туындаған берешегінің сомасын тікелей дебеттеу арқылы Кәсіпорынның Банкте ашылған кез келген банктік шоттарынан соманы алуға құқылы.  Кәсіпорынның Банк алдында шетел валютасында берешегі пайда болған жағдайда, Кәсіпорын тиісті төлем жүргізілген сәтте Банкте белгіленген бағам бойынша теңгемен туындаған берешекке баламалы сомаға төлем жүргізеді.  Клиенттің пайдасына ақша аудару дерегі Транзакцияның жарамдылығын сөзсіз мойындау болып табылмайды. | 4.4. При возникновении у Предприятия любой задолженности перед Банком по основаниям, предусмотренным в настоящем Договоре и/или Правилам МПС, Предприятие обязуется выплатить эту задолженность в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Банком соответствующего требования о выплате задолженности. Требование о выплате задолженности может быть направлено по реквизитам, указанным в ст.12 Договора либо на электронную почту Предприятия: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_\_.  Стороны признают, что направление требования Банком на электронную почту Предприятия является достаточным основанием для перевода Предприятием Банку суммы задолженности, возникшей по настоящему Договору.  Банк вправе не зависимо от вышеуказанных условий осуществить изъятие суммы задолженности Предприятия, возникшей по настоящему Договору с любых банковских счетов Предприятия, открытых в Банке, путем их прямого дебетования.  В случае возникновения задолженности Предприятия перед Банком в иностранной валюте Предприятие производит оплату на сумму эквивалентную возникшей задолженности в тенге по курсу, установленному в Банке на момент проведения соответствующей оплаты.  Факт перечисления денег в пользу Клиента не является безусловным признанием действительности Транзакции. |
| 4.5. Егер кез келген жеке алынған күнтізбелік күн/апта/ай ішінде Ағымдағы/Транзиттік шотты пайдалана отырып жасалатын Транзакциялардың саны/сомасы лимиттерден асып кетсе, Банк Авторизацияны ұсынбайды. Банк мұндай лимиттер туралы ақпаратты жарияламау құқығын өзіне қалдырады. | 4.5. Банк не предоставляет Авторизацию в случае, если в течение любого отдельно взятого календарного дня/недели/месяца количество/сумма Транзакций с использованием Текущего/Транзитного счета будет превышать лимиты. Банк оставляет за собой право не разглашать информацию о таких лимитах. |
| 4.6. Транзакциялар туралы деректер негізінде кәсіпорын Шарттың 4-қосымшасындағы төлемдер тізілімінің шаблонына сәйкес Шарттың 12-бабында көрсетілген Банктің электрондық поштасына бірінші сұрау салу бойынша өткен жұмыс күні үшін тізілімді электрондық түрде алу мүмкіндігіне ие. | 4.6. На основе данных о Транзакциях, Предприятие имеет возможность получить в электронном виде Реестр за прошедший рабочий день по первому запросу на электронную почту Банка указанной в ст 12 Договора, в соответствии с шаблоном Реестра платежей в Приложении №4 Договора. |
| 4.7. Шарт бойынша көрсетілетін қызметтер «Салық және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдер туралы (Салық кодексі)» Қазақстан Республикасы Кодексінің 394-бабының 7)-тармағына сәйкес қосылған құн салығынан босатылған. | 4.7. Услуги, оказываемые по Договору, освобождены от налога на добавленную стоимость в соответствии с пунктом 7) статьи 394 Кодекса Республики Казахстан «О налогах и других обязательных платежах в бюджет (Налоговый кодекс)» |
| 4.8. Ай сайын, есепті кезеңнен кейінгі айдың күнтізбелік 15 (он бес) күнінен кешіктірмей Банк Кәсіпорынның сұрау салуы бойынша осы Шарттың 5-қосымшасына сәйкес электрондық түрде \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_ \_ \_ .\_\_ электрондық пошта мекенжайына өзара есеп айырысуларды салыстыру актісін қалыптастырады және Кәсіпорынға жібереді. Акт келісілген және/немесе 5 (бес) жұмыс күні ішінде Кәсіпорыннан дәлелді қарсылық болмаған жағдайда, Банк қол қойылған актіні Шарттың 12-бабында көрсетілген пошта мекенжайына 2 (екі) данада жібереді. Кәсіпорын актіге қол қоюға дәлелді қарсылық берген жағдайда, Тараптар осы Шарт бойынша одан арғы әрекеттерді кәсіпорын дәлелді қарсылық жіберген күннен кейінгі 5 (бес) жұмыс күні ішінде келіседі. Бұл ретте, егер бұл сомалар есеп берілген кезең үшін операциялар тізіліміне енгізілген сомаларға сәйкес келсе, ұсталған сыйақы сомалары бойынша Кәсіпорынның қарсылығы қарастырылмайды. | 4.8. Ежемесячно, не позднее 15 (Пятнадцать) календарного дня месяца, следующего за Отчетным периодом, Банк по запросу Предприятия формирует и отправляет Предприятию Акт Сверки взаиморасчетов в соответствий с Приложением №5 настоящего Договора в электронном виде на адрес электронной почты [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_\_\_.\_\_](mailto:__________@_________.__). В случае согласования Акта и/или отсутствия в течение 5 (пяти) рабочих дней мотивированного возражения от Предприятия, Банк направляет подписанный Акт в 2 (двух) экземплярах на почтовый адрес, указанный в ст.12 Договора. В случае предоставления Предприятием мотивированного возражения против подписания Акта, Стороны согласовывают дальнейшие действия по настоящему Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня направления Предприятием мотивированного возражения. При этом не подлежат рассмотрению возражения Предприятия по суммам удержанного вознаграждения, если эти суммы соответствуют суммам, включенным в Реестр операций за Отченый период |
| **5. Тараптардың құқықтары мен міндеттері** | **5. Права и обязанности Сторон** |
| **5.1. Банк міндеттенеді:** | **5.1. Банк обязуется:** |
| 5.1.1. Шартқа қол қойған күннен бастап 15 (он бес) жұмыс күні ішінде Кәсіпорынды КТЖ-ға қосуға; | 5.1.1. в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня подписания Договора подключить Предприятие к КПС; |
| 5.1.2. ХТЖ ережелеріне сәйкес Транзакцияны өңдеуді жүргізуге; | 5.1.2. проводить обработку Транзакции в соответствии с правилами МПС; |
| 5.1.3. Транзакцияны авторизациялауға арналған Банктің тікелей бақылауы бар техникалық жүйелердің тәулік бойы жұмыс істеуін қамтамасыз етуге; | 5.1.3. обеспечить круглосуточное функционирование технических систем, над которыми Банк имеет прямой контроль, предназначенных для Авторизации Транзакции; |
| 5.1.4. Банктің сервистері арқылы SSL хаттамасымен осы ақпаратты қорғау арқылы Шартқа сәйкес Банк Кәсіпорыннан алатын ақпараттың қауіпсіз өтуін қамтамасыз етуге; | 5.1.4. обеспечить безопасное прохождения информации, получаемой Банком от Предприятия в соответствии с Договором, путем защиты данной информации Протоколом SSL через Сервисы Банка; |
| 5.1.5. егер Шарт бойынша Транзакция 3DSecure/ SecureCode технологиясын пайдаланумен жүзеге асырылатын болса, 3D Secure/SecureCode технологиясын қолданумен Транзакцияның Авторизациясын қамтамасыз ету; | 5.1.5. в случае если по Договору Транзакция осуществляется с использованием технологии 3DSecure/ SecureCode, обеспечить Авторизацию Транзакции с применением технологии 3D Secure/ SecureCode; |
| 5.1.6. Кәсіпорынның Web сайтын/мобильді қосымшасын Банктің Сервистеріне қосу үшін Кәсіпорынға техникалық ерекшелікті ұсыну. | 5.1.6. предоставить техническую спецификацию Предприятию, для подключения Web сайта/Мобильного приложения Предприятия к Сервисам Банка. |
| **5.2. Банктің құқықтары:** | **5.2. Банк вправе:** |
| 5.2.1. Кәсіпорынның Шарттың 1-қосымшасына сәйкес Web-сайтты/Мобильді қосымшаны тиісті ресімдеу талаптарын сақтауын тексеру мақсатында Кәсіпорынның Web-сайттың/Мобильді қосымшаның сыртқы бөлігіне мониторинг жүргізу. | 5.2.1. Проводить мониторинг внешней части Web-сайта/Мобильного приложения Предприятия с целью проверки соблюдения Предприятием условий надлежащего оформления Web-сайта/Мобильного приложения в соответствии с Приложением №1 к Договору. |
| 5.2.2. Кәсіпорыннан алынған Транзакция бойынша Клиент алдындағы міндеттемелерін орындағанын растайтын құжаттарды талап ету. | 5.2.2. Требовать от Предприятия документы, подтверждающие исполнение Предприятием обязательств перед Клиентом по полученной Транзакции. |
| 5.2.3. Кәсіпорынмен жүргізілетін опреациялардың заңнамаға сәйкестігін тексеру мақсатында заңнама талабында белгіленген тәртіппен Кәсіпорыннан Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған құжаттарды және ақпараттарды ұсынуын талап ету. | 5.2.3. В порядке, установленном законодательством, требовать от Предприятия предоставления документов и информации, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, с целью проверки соответствия законодательству проводимых Предприятием операций. |
| 5.2.4. Кәсіпорынның сұрыптамасында Қазақстан Республикасының заңнамасымен және ХТЖ ережелерінде рұқсат етілмеген тауарлар мен қызметтер және күмәнді Транзакциялар анықталған жағдайда Кәсіпорынды бұл туралы кейінгі хабарландырумен Клиенттің карточкасы бойынша Транзакцияны өткізуді дереу доғару /тоқтату. | 5.2.4. Немедленно прекратить/ приостановить проведение Транзакций по Карточкам клиента, с последующим уведомлением об этом Предприятия, в случае обнаружения в ассортименте Предприятия запрещенных законодательством Республики Казахстан и правилами МПС товаров и услуг и выявления подозрительных Транзакций. |
| 5.2.5. Алаяқтық, заңсыз болып табылатын немесе Банк үшін бедел, құқықтық немесе экономикалық тәуекелдерге әкеп соғуы мүмкін Кәсіпорынның Web сайты/Мобильді қосымшасы арқылы көрсетілетін Транзакцияны алуда Клиенттерге жәрдем көрсетуді анықтаған кезде Кәсіпорынның іс-әрекетіне онлайн тексеру жүргізу, сондай-ақ Кәсіпорынның Виртуалды терминалының қызметін тоқтата тұру. | 5.2.5. Проводить онлайн проверку действий Предприятия, а также приостанавливать деятельность Виртуального терминала Предприятия при выявлении содействия Клиентам в получении Транзакции, оказываемой посредством Web сайта/ Мобильного приложения Предприятия, которые могут являться мошенническими, незаконными, или способных повлечь репутационные, правовые или экономические риски для Банка |
| 5.2.6. Егер Транзакциялар Қазақстан Республикасының заңнамасын бұза отырып, оның ішінде «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының заңын бұза отырып жүргізілген жағдайда, Кәсіпорын Банкке жүргізілетін операциялар мақсаттарының заңдылығына бір жақты көз жеткізуге мүмкіндік беретін түсіндірме ақпаратты және құжаттардың тиісінше куәландырылған көшірмелерін берген кезге дейін Транзакцияны жүзеге асыруды біржақты тәртіппен тоқтату. | 5.2.6. В одностороннем порядке прекратить осуществление Транзакции в случае, если Транзакций проводятся с нарушением законодательства Республики Казахстан, в том числе с нарушением Закона Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», вплоть до момента предоставления Предприятием поясняющей информации и надлежаще заверенных копий документов, позволяющих Банку однозначно убедиться в законности целей проводимых Транзакций. |
| 5.2.7. Транзакция/-лар сомасы мен саны бойынша лимиттер (бұдан әрі - Лимиттер) белгілеу. Лимиттердің мөлшері және талаптары Шарттың 12-бабында көрсетілген. Шарттың осы тармағында белгіленген Лимит Тараптардың келісімі бойынша Кәсіпорынның Банкке электрондық сұрату жіберуі арқылы немесе өзгерістер күшіне енгенге дейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей Кәсіпорынды алдын ала хабардар ете отырып, Банктің қалауы бойынша өзгертілуі мүмкін. Бұл ретте Кәсіпорын Банктен хабарлама алған күннен кейінгі 3 (үш) жұмыс күні ішінде Банк біржақты тәртіппен енгізетін өзгерістермен дәлелді бас тартуды жіберу арқылы келіспеуі мүмкін. Банк осындай дәлелді бас тартуды алған жағдайда, Банк бұл туралы Кәсіпорынды 2 (екі) жұмыс күні бұрын хабардар ете отырып, Шартты бір жақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы. | 5.2.7. Устанавливать лимиты по сумме/-ам и количеству Транзакции/-ий (далее – Лимиты). Банк оставляет за собой право не разглашать информацию о таких лимитах либо сообщать по запросу Предприятия на электронный адрес Банка указанный в ст.12 Договора. Лимит, установленный Предприятию Банком, может быть изменен по соглашению Сторон путем направления электронного запроса в Банк Предприятием, либо по усмотрению Банка с предварительным уведомлением Предприятия не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до вступления изменений в силу. При этом Предприятие может не согласиться с вводимыми Банком в одностороннем порядке изменениями путем направления мотивированного отказа в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения уведомления от Банка. В случае получения Банком такого мотивированного отказа, Банк вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке уведомив об этом Предприятие за 2 (два) рабочих дня. |
| 5.2.8. Келесі жағдайларда:  • Кәсіпорын Шарт талаптарын бұза отырып Транзакциялар жүргізген кезде;  • Банктің мониторинг жүйесі күдікті деп таныған Транзакциялар болған кезде;  • Кәсіпорын қаржылық және/немесе Банктің беделіне нұқсан келтіруі мүмкін Транзакцияларды жүзеге асырған кезде;  • егер Клиент төлем қызметін көрсетуге сұратуды жолдауды негізді түрде жоққа шығарса;  • осы Шартта көзделген тәртіппен Банкті алдын ала хабардар етпей, Кәсіпорынның Web сайттың/Мобильдің қосымшаның домендік атына өзгерістер енгізгені туралы мәліметтер болған жағдайда;  • Кәсіпорын Алаяқтық Транзакциялар жасаған және/немесе Кәсіпорын және/немесе оның жұмыскерлері, соның ішінде Клиенттер алаяқтық немесе өзге де заңсыз әрекеттерге қатысқан жағдайда Транзакцияларды жүзеге асыру және/немесе Транзакциялар бойынша есеп айырысуларды жүзеге асыру мүмкіндігін уақытша тоқтату. | 5.2.8. Приостанавливать возможность осуществления Транзакций и/или осуществление расчетов по Транзакциям в следующих случаях:  • при проведении Предприятием Транзакций с нарушением условий Договора и законодательства Республики Казахстан;  • при наличии Транзакций, признанных подозрительными системой мониторинга Банка;  • при осуществлении Предприятием Транзакций, которые могут нанести финансовый ущерб и/или ущерб репутации Банка;  • если Клиент обоснованно отрицает направление Запроса на оказание платежной услуги;  • при наличии сведений о внесении изменений Предприятием в доменное имя Web сайта/Мобильного приложения без предварительного уведомления Банка в порядке, предусмотренном настоящим Договором;  • при совершении Предприятием Мошеннических Транзакций и/или участие Предприятия и/или его работников, в т.ч. Клиентов в мошеннической или иной незаконной деятельности. |
| 5.2.9. Кәсіпорыннан :  • жасалған Транзакция туралы, оның ішінде мұндай құжаттар Банкке алаяқтық транзакцияларға тексеру жүргізу және олардың алдын алу, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің/реттеушінің, ХТЖ немесе құқық қорғау/сот органдарының сұратуларына жауаптар дайындау үшін қажет болған жағдайларда, сондай-ақ заңнамада және/немесе ХТЖ қағидаларында көзделген өзге де жағдайларда Клиентке ақша аударылғанын растайтын құжаттар туралы;  ● Транзакцияны және/немесе Кәсіпорын қызметін Қазақстан Республикасы заңнамасының, оның ішінде «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасы Заңының талаптарына, Банктің ішкі нормативтік құжаттарына және ХТЖ ережелерінің талаптарына сәйкестігін тексеру үшін ақпаратты алу. | 5.2.9. Получать у Предприятия информацию:  • о совершенных Транзакциях, в том числе о документах, подтверждающих перевод денег Клиенту в случаях, если такие документы необходимы Банку для проведения расследования и предупреждения о Мошеннических Транзакциях, подготовки ответов на запросы Национального Банка Республики Казахстан/регулятора, МПС или правоохранительных/судебных органов, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и/или Правилами МПС;  • для проверки Транзакции и/или деятельности Предприятия на соответствие требованиям законодательства Республики Казахстан, в том числе закона Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», внутренним нормативным документам Банка и требованиям Правил МПС. |
| 5.2.10. Банктің транзиттік шотына Кепілдік жарнаны орналастыруды талап ету. | 5.2.10. Требовать размещения Гарантийного взноса на Транзитном счете Банка |
| **5.3. Кәсіпорынның міндеттері:** | **5.3. Предприятие обязуется:** |
| 5.3.1. Web-сайтты/Мобильді қосымшаны Шарттың 1-қосымшасында қарастырылған талаптарға сәйкес ресімдеу. | 5.3.1. оформлять Web-сайт/Мобильное приложение в соответствии с требованиями, предусмотренными Приложением №1 к Договору. |
| 5.3.2. Төлем қызметін көрсетуге сұрату, тапсырыс туралы ақпаратты және Транзакцияны жүзеге асыруды растайтын құжаттарды 5 (бес) жыл бойы сақтау. | 5.3.2. хранить информацию о Запросе на оказание платежной услуги, Заказ и документы, подтверждающие осуществления Транзакции, в течение 5 (пяти) лет. |
| 5.3.3. Клиент туралы ақпаратты, оның ішінде Шарт бойынша міндеттемелерді орындау салдарынан өзіне белгілі болған Клиент карточкасының деректемелерін бермеу және жария етпеу. | 5.3.3. не передавать и не разглашать информацию о Клиенте, в том числе Реквизиты карточки Клиента, ставшие ему известными вследствие исполнения обязательств по Договору. |
| 5.3.4. осы Шартта, ХТЖ ережелерінде және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында ұсыну қажеттілігі көзделген құжаттарды ұсыну туралы талапты алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Банкке растайтын құжаттарды ұсыну. | 5.3.4. в течении 3 (трех) рабочих дней со дня получения требования о предосталвении документов, предоставлять Банку подтверждающие документы, необходимость предоставления которых предусмотрена настоящим Договором, Правилами МПС и/или законодательством Республики Казахстан. |
| 5.3.5. Тапсырыс туралы ақпаратты және басқа да Электрондық құжатты алуға өкілетті және оларды жүргізу, сақтау және конфиденциалдығы үшін жауапты Кәсіпорын жұмыскерлерін тағайындау. | 5.3.5. назначить работников Предприятия, уполномоченных иметь доступ к информации о Заказах и к другим Электронным документам и ответственных за их ведение, сохранность и конфиденциальность. |
| 5.3.6. Шарттың 4-бабына сәйкес Банкке комиссия төлеу. | 5.3.6. оплачивать Банку комиссию в соответствии со ст.4 Договора. |
| 5.3.7. Транзакцияларды күнделікті есепке алуды жүзеге асыру. | 5.3.7. осуществлять ежедневный учет Транзакций. |
| 5.3.8. Банктің талабы бойынша Кәсіпорынның қызметі туралы қажетті ақпаратты ұсыну; | 5.3.8. по требованию Банка предоставить необходимую информацию о деятельности Предприятия. |
| 5.3.9. Банкке залал келтіру мүмкіндігін болдырмау мақсатында Банкке 1 (бір) жұмыс күні ішінде уәкілетті органдардың Кәсіпорынға қатысты шектеу сипатындағы келесідей шешімдерді/іс-қимылдарды қабылдағаны туралы жазбаша түрде хабарлауы тиіс:   * Кәсіпорынды мәжбүрлеп қайта ұйымдастыру немесе тарату; * Кәсіпорынның кез келген Банк шоттары бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру; * Кәсіпорынның ақшасына және / немесе өзге де мүлкіне тыйым салу; * Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өзге шешімдер мен әрекеттер. | 5.3.9. в целях предотвращения возможности нанесения убытков Банку письменно извещать Банк в течение 1 (одного) рабочего дня о принятии уполномоченными органами в отношении Предприятия решений/действий ограничительного характера, таких как:   * принудительная реорганизация или ликвидация Предприятия; * приостановление расходных операций по любым банковским счетам Предприятия; * арест денег и/или иного имущества Предприятия; * иных решений или действий в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |
| 5.3.10. Қазақстан Республикасының бейрезиденттері болып табылатын Клиенттермен мәміле жасаған кезде мәміле жасалған күнгі нарықтық бағам бойынша баламасы 10 000 (он мың) АҚШ долларынан асатын сомаға Қазақстан Республикасының валюталық заңнамасының талаптарын сақтау. | 5.3.10. соблюдать требования валютного законодательства Республики Казахстан при заключении сделок с Клиентами, являющимися нерезидентами Республики Казахстан, на сумму в эквиваленте свыше 10 000 (десять тысяч) долларов США по рыночному курсу на дату заключения сделки. |
| 5.3.11. Уәкілетті мемлекеттік органның банктік қарыз операцияларын жүзеге асыруға лицензиясы болмаса немесе егер Кәсіпорын Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес микроқаржы қызметін жүзеге асырмаса, Кәсіпорын Клиентке кредитке (микрокредитке) берілген ақшаны Клиентке аударуды жүзеге асыратын Транзакцияларды жүзеге асырмау. Кәсіпорынның осы тармақтың талаптарын бұзуына байланысты туындаған залалды Банктен тиісті талапты алған сәттен бастап 3 (үш) күннің ішінде Банкке өтеуе. Осындай кредит (микрокредит) беруге байланысты даулар Клиент, Кәсіпорын және Банктің қатысуынсыз өзге үшінші тұлға арасында шешіледі. | 5.3.11. не осуществлять Транзакции, по которым Предприятие осуществляет перевод денег Клиенту, предоставленных в кредит (микрокредит) Предприятием Клиенту, без наличия соответствующей лицензии уполномоченного государственного органа на осуществление банковских заемных операций или если Предприятие не осуществляет микрофинансовую деятельность в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Возместить Банку ущерб, возникший в связи с нарушением Предприятием требований настоящего пункта, в течение 3 (трех) дней с момента получения соответствующего требования от Банка. Споры, связанные с предоставлением такого кредита (микрокредита) решаются между Клиентом, Предприятием и иными третьими лица без участия Банка. |
| 5.3.12. Клиент Карточкасына Транзакция жасаған кезде Шарттың 4-бабында көзделген комиссияны төлеу үшін Ағымдағы/Транзиттік шоттағы соманы және Клиент пен Кәсіпорын арасында жасалған шарт талаптарына сәйкес Транзакция аясында Клиентке төленуге тиісті ақша сомасын қамтамасыз ету. | 5.3.12. при совершении Транзакции на Карточку Клиента обеспечить сумму на Текущем/Транзитном счете для выплаты комиссии, предусмотренной ст.4. Договора, и сумму денег, подлежащих выплате Клиенту в соответствии с условиями Договора заключенного между Клиентом и Предприятием, в рамках Транзакции. |
| 5.3.13. Кәсіпорынның Шотында Шарт бойынша есеп айырысуды (Транзакциялар сомасын және Банк комиссиясы сомасын) қамтамасыз ету үшін қажетті және жеткілікті сомадағы ақша қалдығын дербес бақылау және қолдау, қажет болған жағдайда Кәсіпорынның шотын толықтыруды жүзеге асыру. | 5.3.13. Самостоятельно контролировать и поддерживать на Счете Предприятия, остаток денег в сумме, необходимой и достаточной для обеспечения расчетов (суммы Транзакций и суммы комиссии Банка) по Договору, при необходимости осуществлять пополнение Счета Предприятия. |
| 5.3.14. Осы Шарттың 4.1-тарм. валютасы көрсетілмеген төлем қызметін көрсетуге сұратуды қабылдаудан бас тарту. Егер Банк өзге валюта көрсетілген Нұсқауды анықтайтын жағдай болса, Банк осы Транзакцияны жүргізуден бас тартады. | 5.3.14. Отказывать в принятии Запроса на оказание платежной услуги, в котором определена валюта, не указанная в п.4.1. настоящего Договора. В случае если Банком выявлено Указание, в котором указана иная валюта, Банк отказывает в проведении данной Транзакции. |
|  |  |
| 5.3.16. Өз бетінше және өз есебінен қызмет көрсетуді жүзеге асыру және Транзакцияны жүзеге асыруға мүдделі Клиенттерге кеңес беру. Сондай-ақ Транзакция арқылы берілген ақпараттың құпиялылығы үшін жауап береді. | 5.3.15. Самостоятельно и за свой счет осуществлять обслуживание и оказывать консультации Клиентам, в интересах которых осуществляется Транзакция. А также нести ответственность за конфиденциальность информации, переданной посредством Транзакции. |
| 5.3.17. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін, оның ішінде ХТЖ Ережелері мен Қазақстан Республикасы заңнамасының нормаларын сақтау үшін қажетті меншікті аппараттық-техникалық инфрақұрылымды дербес және өз есебінен қолдау. | 5.3.16. Самостоятельно и за свой счет поддерживать собственную аппаратно-техническую инфраструктуру, необходимую для исполнения обязательств по Договору, в том числе для соблюдения Правил МПС и норм законодательства Республики Казахстан. |
| 5.3.18. Шарт бойынша міндеттемелерді орындаумен байланысты туындаған немесе туындауы мүмкін кез келген ықтимал жағымсыз салдарлар туралы Банкті дереу хабардар ету. | 5.3.17. Незамедлительно информировать Банк о любых возможных негативных последствиях, которые возникли или могут возникнуть в связи с исполнением обязательств по Договору. |
| 5.3.19. Қазақстан Республикасының Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының талаптарын сақтау. | 5.3.18. Соблюдать требования законодательства Республики Казахстан в том числе Закон Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. |
| 5.3.20. Шарттың ережелерін сақтау, сондай-ақ оларда қамтылған талаптарды орындау. Карталарын Шартқа сәйкес Кәсіпорын қабылдайтын ХТЖ логотиптері бар суреттерді Web сайтта/Мобильді қосымшада орналастыру. | 5.3.19. Соблюдать положения Договора, а также выполнять требования, содержащиеся в них. Размещать в Web сайте/Мобильном приложение изображения с логотипами МПС, Карточки которых принимаются Предприятием в соответствии с Договором. |
| 5.3.21. Банктің берешекті төлеу туралы талабын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Банктің Жарамсыз Транзакциялар және/немесе Алаяқтық Транзакциялар, сондай-ақ Жарамсыз Транзакциялар және/немесе Алаяқтық Транзакциялар жасауға байланысты айыппұл/өсімпұл және / немесе келесі ұйымдардың бірінің Банкке салынған айыппұлдарды, алымдар мен тұрақсыздық айыбын өтеу: ХТЖ, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкі, Қазақстан Республикасы Қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігі (реттеуші), сот/құқық қорғау органдары және /немесе өзге де уәкілетті органдар/тұлғалар, Кәсіпорынның осы Шарттың ережелерін, Қазақстан Республикасының заңнамасын және/немесе ХТЖ ережелерін бұзуына байланысты. | 5.3.20. Не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения требования Банка об оплате задолженности, возместить расходы Банка по Недействительным Транзакциям и/или Мошенническим Транзакциям, а также штрафам\пени, связанным с совершением Недействительных Транзакций и/или Мошеннических Транзакций и/или штрафы, сборы и неустойки, наложенных на Банк одной из следующих организаций: МПС, Национальным Банком Республики Казахстан, Агентством Республики Казахстан по регулированию и развитию финансового рынка (регулятором), судебными/правоохранительными органами и /или иными уполномоченными органами/лицами, в связи с нарушениями Предприятием положений настоящего Договора, законодательства Республики Казахстан и/или правил МПС. |
| 5.3.22. Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл саласындағы заңнама талаптарын уақытылы және толық көлемде орындау. | 5.3.21. Своевременно и в полном объеме исполнять требования законодательства Республики Казахстан в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. |
| 5.3.23. Алаяқтыққа қарсы іс-қимыл шараларын қолдану және алаяқтық ретінде Банк немесе Эмитент банк мәлімдеген Клиенттің карточкасын немесе Банктің сервистерін пайдалана отырып жасалған 1% (бір) пайыздан аспайтын Транзакциялардың үлесіне жол бермеу. | 5.3.22. Применять меры противодействия мошенничеству и не допускать доли Транзакций, совершенных с использованием Карточки Клиента или Сервисов Банка, заявленных Банком-эмитентом или Банком как мошеннические не более 1% (одного) процента. |
| **5.4. Кәсіпорынның құқықтары:** | **5.4. Предприятие вправе:** |
| 5.4.1. Банктен міндеттерді тиісінше орындауды талап ету. | 5.4.1. требовать от Банка, надлежащего исполнения обязанностей. |
| 5.4.2. сұрату бойынша жүргізілген Транзакциялар бойынша тізілімдерді алу. | 5.4.2. по запросу получать Реестры по проведенным Транзакциям. |
| **6. Конфиденциалдылық** | **6. Конфиденциальность** |
| 6.1. Кәсіпорын Банкке Қазақстан Республикасының заңнамасына және Қазақстан Республикасы уәкілетті органдарының нормативтік құқықтық актілеріне сәйкес, оның ішінде осы ақпаратты транзакция жүргізу кезінде қауіпсіздікті қамтамасыз ету және алаяқтықтың алдын алу жөніндегі ХТЖ бағдарламаларында және өзге де ХТЖ бағдарламаларында пайдалану мақсатында, сондай-ақ транзакциялар жүргізу мүмкіндігін қамтамасыз ету үшін және наразылық білдірілген транзакциялар бойынша дауларды реттеу үшін ақпараттық-технологиялық өзара іс-қимылды қамтамасыз ету мақсатында; қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға қарсы іс-қимыл бағдарламалары (АМL-процедуралар) шеңберінде корреспондент-банктерге, Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкіне, құқық қорғау органдарына, Халықаралық төлем жүйелеріне, сондай-ақ өзге тұлғаларға, оның ішінде Банкке құжаттарды беру, Кәсіпорын мен Банк арасындағы ақпараттық-технологиялық өзара іс-қимылды қамтамасыз ету жөнінде қызметтер көрсететін тұлғаларға; Кәсіпорынға/Банкке қызметтер көрсеткен кезде: курьерлік, консультациялық, заң, аудиторлық және өзге де қызметтер, оның ішінде берешекті қайтару жөнінде қызметтер көрсететін үшінші тұлғаларға; Банкке/Кәсіпорынға ақпараттық қызметтер көрсететін үшінші тұлғаларға және т. б. ақпаратты, оның ішінде банктік құпияны құрайтын ақпаратты ашу (оның ішінде беру және пайдалану) құқығын береді. Мұндай ақпаратты ашу (оның ішінде беру және пайдалану) тәртібі мен тәсілдерін Банк жеке белгілейді. | 6.1. Предприятие предоставляет Банку право на раскрытие (в т.ч. передачу и использование) информации, в том числе составляющую банковскую тайну, банкам-корреспондентам в рамках программ противодействия легализации доходов, полученных преступным путем (АМL-процедуры), в соответствии с законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами уполномоченных органов Республики Казахстан, Национальному Банку Республики Казахстан, правоохранительным органам, Международным платежным системам, в том числе в целях использования данной информации в программах МПС по обеспечению безопасности и предотвращению мошенничества при проведении Транзакции и иных программах МПС, а также в целях обеспечения информационно-технологического взаимодействия для обеспечения возможности производить Транзакции, и для урегулирования споров по опротестованным Транзакциям; а также иным лицам, в т.ч. оказывающим Банку услуги по передаче документов, обеспечению информационно-технологического взаимодействия между Предприятием и Банком; третьим лицам при оказании услуг Предприятию/Банку: курьерские, консультационные, юридические, аудиторские и иные услуги, в том числе услуги по возврату задолженности; третьим лицам, предоставляющим Банку/Предприятию информационные услуги и пр. Порядок и способы раскрытия (в т.ч. передачи и использования) такой информации определяются Банком самостоятельно. |
| 6.2. Тараптар екінші Тараптың дербес деректерінің, сондай-ақ Тараптар дербес деректерін бір-біріне беретін қызметкерлердің конфиденциалдылығы мен қауіпсіздігін және оларды Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес шарттың мақсаттары үшін және оны орындауға байланысты өңдеу кезіндегі қауіпсіздікті қамтамасыз етуге міндеттенеді. Тарап екінші Тараптың және екінші Тараптың жоғарыда аталған тұлғаларының дербес деректерін Шарт немесе Тараптар арасында жасалған өзге шарттар бойынша өз міндеттемелерін орындауға байланысты емес мақсаттарда пайдалануға құқығы жоқ және осы дербес деректерді Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес сақтауға міндеттенеді. | 6.2. Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных другой Стороны, а также работников, персональные данные которых предоставляются Сторонами друг другу и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан. Сторона не имеет права использовать персональные данные другой Стороны и вышеуказанных лиц другой Стороны в целях, не связанных с выполнением своих обязательств по Договору или иных договоров, заключенных между Сторонами и обязуется хранить эти персональные данные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан. |
| 6.3. Кәсіпорынның Шартты орындау барысында алынған конфиденциалды болып табылатын мәліметтерді Банктің жазбаша келісімінсіз жария етуге құқығы жоқ. Шарттағы конфиденциалды ақпарат деп жария етілуі залалдардың туындауына әкеп соғуы және/немесе Банктің іскерлік беделіне әсер етуі мүмкін жалпыға бірдей қолжетімді болып табылмайтын мәліметтер түсініледі. | 6.3. Предприятие не вправе без письменного согласия Банка разглашать полученные в ходе исполнения Договора сведения, являющиеся конфиденциальными. Под конфиденциальной информацией в Договоре понимаются не являющиеся общедоступными сведения, разглашение которых может привести к возникновению убытков и/или повлиять на деловую репутацию Банка. |
| 6.4. Тараптардың Шартты орындауға байланысты бір-біріне беретін ақпараты қатаң конфиденциалды болып табылады және Шартта көзделген жағдайлардан басқа, екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз жария етілуі мүмкін емес. | 6.4. Информация, предоставляемая Сторонами друг другу в связи с исполнением Договора, является строго конфиденциальной и не может быть разглашена без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, предусмотренных Договором. |
| 6.5. Осы арқылы Кәсіпорын Банкке келесі үшінші тұлғаларға банктің конфиденциалды ақпаратын (келесі деректемелерді қоса алғанда: Кәсіпорынның атауы, БСН, сауда нүктесінің сауда атауы, заңды/пошталық мекенжайы, телефон/факс нөмірі, электрондық пошта/сайт мекенжайы, сауда нүктесінің интернет желісіндегі (URL) бірегей мекенжайы, банк деректемелері және т.б.) беруіне өз келісімін береді:  а) ХТЖ, «Банк ЦентрКредит» АҚ, «PaymTech» ЖШС, ЭППЛ ДИСТРИБЬЮШН ИНТЕРНЭШНЛ, Google Ireland Limited, Самсунг Электроникс Ко., лтд. бағдарламалық қамсыздандырудың, мобильді төлем қосымшаларының (Apple Pay, Samsung Pay, google pay және өзге де) иелері болып табылатын өзге де тұлғаларға, Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органдарына, соттарға, құқық қорғау органдарына олардың сұрау салуы бойынша, заңнамада белгіленген көлемде және аясында ғана немесе Кәсіпорын Банк алдындағы міндеттемелерін бұзған жағдайда, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңдарында белгіленген өзге де талаптарды немесе Кәсіпорын Қазақстан Республикасы заңнамасының нормаларын бұзған жағдайда, немесе осы ақпаратты операцияларды жүргізу кезінде қауіпсіздікті қамтамасыз ету және алаяқтықтың алдын алу жөніндегі ХТЖ бағдарламаларында және өзге де ХТЖ бағдарламаларында пайдалану мақсатында, сондай-ақ наразылық білдірілген операциялар бойынша дауларды реттеу үшін Карточка Ұстаушылардың тапсырмасы бойынша операциялар жүргізу мүмкіндігін қамтамасыз ету үшін тәулік бойы ақпараттық-технологиялық өзара іс-қимылды қамтамасыз ету мақсатында ұсыну; | 6.5. Настоящим Предприятие предоставляет Банку свое согласие на предоставление Банком конфиденциальной информации (включая следующие реквизиты: наименование Предприятия, БИН, торговое название Торговой точки, юридический/почтовый адрес, номер телефона/факса, адрес электронной почты/сайта, уникального адреса в сети Интернет (URL) Предприятия, банковские реквизиты, и т.д.) следующим третьим лицам:  а) МПС, АО «Банк ЦентрКредит», TOO «PaymTech», ЭППЛ ДИСТРИБЬЮШН ИНТЕРНЭШНЛ, Google Ireland Limited, Самсунг Электроникс Ко., лтд. и иным лицам, являющимся владельцами программного обеспечения, мобильных платежных приложений (Apple Pay, Samsung Pay, google pay и иных), уполномоченным государственным органам Республики Казахстан, судам, правоохранительным органам по их запросу, в лишь в том обьеме и рамках, определенных законодательством, либо в случае нарушения Предприятием обязательств перед Банком, либо в случае нарушения Предприятием норм законодательства Республики Казахстан, либо в целях использования данной информации в программах МПС по обеспечению безопасности и предотвращению мошенничества при проведении Операций и иных программах МПС, а также в целях обеспечения круглосуточного информационно-технологического взаимодействия для обеспечения возможности производить Операции по поручению Клиентов, для урегулирования споров по опротестованным Операциям;  б) Иностранным налоговым органам, в том числе налоговым органам США (IRS) и иностранным налоговым агентам в целях реализации требований, определенных Законом Соединенных Штатов Америки «О налоговом режиме иностранных счетов» FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act). |
| **7. Тараптардың жауапкершілігі** | **7. Ответственность Сторон** |
| 7.1. Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және шарт талаптарына сәйкес жауапты болады. | 7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и условиями Договора. |
| 7.2. Банк талаптарында көрсетілген берешекті төлеу жөніндегі міндеттемені орындамағаны үшін Банк өсімпұлды төлеуді талап етуге құқылы, ал Кәсіпорын Банктің талап етуі бойынша мерзімінен кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін берешек сомасының 1% мөлшерінде, бірақ берешектің барлық сомасының 25%нан аспайтын өсімпұл төлеуге міндеттенеді. | 7.2. За неисполнение обязательства по оплате задолженности, указанной в требовании Банка, Банк вправе требовать оплаты пени, а Предприятие обязуется по требованию Банка оплатить пеню в размере 1% от суммы задолженности за каждый календарный день просрочки, но не более 25% от всей суммы задолженности. |
| 7.3. Уәкілетті мемлекеттік органдар Банкке валюта заңдарының талаптарын бұзғаны үшін заңнамамен көзделген жауапкершілік шараларын қолданған жағдайда, Кәсіпорын жазбаша талап бойынша Банкке келтірілген шығындарды нақты залал мөлшерінде өтеуге міндетті. | 7.3. В случае применения к Банку уполномоченными государственными органами предусмотренных законодательством мер ответственности за нарушение требований валютного законодательства Предприятие обязано по письменному требованию возместить Банку понесенные убытки в размере реального ущерба. |
| **7.4. Банк:** | **7.4. Банк не несет ответственности:** |
| 7.4.1. Банктің тікелей бақылауы жоқ, бірақ Шарт бойынша қызмет көрсетуді уақытш тоқтатуға себепші болуы мүмкін техникалық құралдар, бағдарламалық қамтамасыз ету, қуатпен жабдықтау және деректер беру жүйелерінің істен шыққаны үшін. | 7.4.1. за отказы в работе технических средств, сбои программного обеспечения, систем энергоснабжения и передачи данных, над которыми Банк не имеет прямого контроля, но которые могут повлечь за собой приостановку обслуживания по Договору. |
| 7.4.2. Кәсіпорын мен Клиент арасында туындайтын даулар мен келіспеушіліктер бойынша Банк Клиент пен Кәсіпорын арасындағы дауларға (алаяқтық транзакциялар бойынша дауларды қоспағанда) қатысудан бас тартуға құқылы. | 7.4.2. по спорам и разногласиям, возникающим между Предприятием и Клиентом, Банк вправе отказаться от участия в спорах между Клиентом и Предприятием (за исключением споров по мошенническим Транзакциям). |
| 7.4.3. Авторизацияның оң нәтижесі негізінде бұғатталған ақша сомасын есептеу мүмкіндігінің болмауы Карточканың жоғалуына/бұғатталуына/алынуына немесе Клиенттің төлем карточкасы бойынша операциялардың жабылуына/шектелуіне байланысты болған жағдайда Клиенттің Төлем карточкасының шотына ақшаны есептеу мүмкін емес жағдайы үшін. | 7.4.3. за невозможность зачисления на счет Платежной карточки Клиента денег в случае, когда невозможность зачисления суммы денег, заблокированной на основании положительного результата Авторизации, обусловлена утерей/блокированием/изъятием Карточки, либо закрытием/ограничением операций по Платежной карточке Клиента. |
| 7.4.4. Кәсіпорын Транзакция кезінде Төлем мақсатының кодын дұрыс көрсетпегені үшін. | 7.4.4. за указание Предприятием неверного кода назначения платежа при Транзакции. |
| 7.4.5 Шарт аясында кез келген Транзакцияларды уақытша тоқтатуға/тоқтатуға, сондай-ақ Кәсіпорынның Шарт талаптарын бұзуға байланысты ықтимал шығындар және Кәсіпорынның өзге де қолайсыз салдарлары үшін **жауап бермейді**. | 7.4.5 за возможные убытки и иные неблагоприятные последствия Предприятия, связанные с приостановлением/прекращением проведения любых Транзакций в рамках Договора, а также нарушением Предприятием условий Договора. |
| 7.5. егер іс-әрекеттері Шарт бойынша Тараптың міндеттемелерінің орындалмауына немесе тиісінше орындалмауына себепші болса әрбір Тарап өзінің жұмыскерлерінің, оның ішінде Шарт талаптарының және оның қосымшаларының бұзылуына байланысты іс-әрекеттері үшін, , жауапты болады. | 7.5. Каждая Сторона несет ответственность за действия своих работников, в том числе связанные с нарушением условий Договора, и приложений к нему, если они повлекли неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств Стороны по Договору. |
| **8. Еңсерілмейтін күш жағдайлары** | **8. Обстоятельства непреодолимой силы** |
| 8.1. Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады, егер міндеттемелерді осындай орындамау немесе тиісінше орындамау Тараптар күтпеген және олардың шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына әсер ететін еңсерілмес күш жағдайларының салдары болып табылса, атап айтқанда: Қазақстан Республикасының билік органдары мен олардың лауазымды адамдарының, оның ішінде Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің/Қазақстан Республикасы Қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігінің шарт мәніне тікелей қатысты Тараптардың қызметіне тыйым салатын немесе шектейтін актілер/шаралар, сондай-ақ Шартты орындауға мүмкіндік бермейтін дүлей апаттар, әлеуметтік катаклизмдер, эпидемия, пандемия, электр энергиясының ажыратылуы, телекоммуникациялық желілер мен электрдің зақымдануы және/немесе уақытша ажыратылуы, бағдарламалық қамтамасыз етудің іркілістері. | 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств явилось следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы, непредвиденных Сторонами и влияющих на выполнение ими своих обязательств по Договору, а именно: принятия органами власти Республики Казахстан и их должностными лицами, в том числе Национальным Банком Республики Казахстан/ Агентством Республики Казахстан по регулированию и развитию финансового рынка , актов/мер, запрещающих или ограничивающих деятельность Сторон, непосредственно относящуюся к Предмету Договора, а также стихийных бедствий, социальных катаклизмов, эпидемий, пандемии, отключения электроэнергии, повреждения и/или временного отключения телекоммуникационных линий и электричества, сбоев программного обеспечения, не позволяющих исполнять Договор. |
| 8.2. Тараптар осы арқылы 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей еңсерілмейтін күш жағдайларының басталғаны туралы бір-бірін хабардар ететінін және қарама-қарсы тарапқа Тараптардың уәкілетті тұлғалары тиісті түрде ресімдеген және куәландырған осындай жағдайлардың басталғаны/тоқтатылғаны туралы жазбаша хабарлама жіберетінін растайды. Жалпыға мәлім сипаттағы еңсерілмейтін күш жағдайлары қосымша дәлелдер немесе хабарламалар беруді талап етпейді. | 8.2. Стороны настоящим подтверждают, что будут не позднее 5 (пяти) рабочих дней уведомлять друг друга о наступлении обстоятельств непреодолимой силы и направлять противоположной Стороне письменные уведомления о наступлении/прекращении таких обстоятельств, оформленные и заверенные надлежащим образом уполномоченными лицами Сторон. Обстоятельства непреодолимой силы, носящие общеизвестный характер, дополнительных доказательств или уведомлений не требуют. |
| 8.3. Шарттың 8.1.-тармағында қарастырылған жағдайларда Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі еңсерілмейтін күш жағдайлары мен олардың салдары қолданылатын уақытқа мөлшерлес ұзартылады. | 8.3. В случаях, предусмотренных п.8.1. Договора, срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно времени, в течение которого действуют обстоятельства непреодолимой силы и их последствия. |
| **9. Шарттың қолданыс мерзімі. Шартты өзгерту және бұзу тәртібі** | **9. Срок действия Договора. Порядок изменении и расторжении Договора** |
| 9.1. Шарт Тараптар қол қойған күннен кейін күшіне енеді және Тараптар Шартты қатарынан 12 (он екі) күнтізбелік айға жасады, бұл ретте кез келген жағдайда, өзара есеп айырысу бөлігінде Шарт осы өзара есеп айырысу аяқталған сәтке дейін қолданылады. | 9.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключен Сторонами на 12 (двенадцать) последовательных календарных месяцев, при этом в любом случае, в части взаиморасчетов Договор действует до момента завершения данных взаиморасчетов. |
| 9.2. Кәсіпорын орындалмаған міндеттемелер мен шарт бойынша Банк алдында берешегі болмаған кезде Шартты болжамды бұзу күніне дейін кемінде 15 (он бес) күнтізбелік күн мерзімде Банкке алдын ала жазбаша хабарлама жіберу арқылы Шартты сотқа дейінгі біржақты бұзуға бастамашылық жасауға құқылы.  Кәсіпорынның Банк алдында орындалмаған міндеттемелері мен берешегі болмаған жағдайда Тараптар Шартты бұзу туралы келісім жасасады. | 9.2. Предприятие вправе инициировать одностороннее досудебное расторжение Договора при отсутствии неисполненных обязательств и задолженности по Договору перед Банком путем направления Банку предварительного письменного уведомления в срок не менее, чем 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.  В случае отсутствия неисполненных обязательств и задолженности Предприятия перед Банком Стороны заключают соглашение о расторжении Договора. |
| 9.3. Банк бас тартудың болжамды күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей Кәсіпорынды бұл туралы жазбаша хабардар ете отырып, Шартты бір жақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тараптар Шарт бойынша өзара есеп айырысуды Шарт бұзылған күннен кешіктірмей жүргізуге міндеттенеді. | 9.3. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом Предприятие не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа. При этом Стороны обязуются произвести взаиморасчеты по Договору не позднее даты расторжения Договора. |
| 9.4. Тараптардың бірі Шарт талаптарын елеулі түрде бұзған кезде, сондай-ақ Шарттың 5.3.-т. 5.3.9.-тармақшасында көрсетілген мән-жайлар туындаған кезде, тарап Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 2 (екі) жұмыс күні бұрын екінші Тарапты жазбаша хабардар ете отырып, Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Осы тармақтың мақсаттары үшін Шарттың талаптарын елеулі түрде бұзу бір Тарап үшін Шарт жасасу кезінде үміт артуға құқылы болғанынан едәуір дәрежеде айрылатын зақымға алып келетін Шартты бұзу немесе Шарт талаптарын басқаша бірнеше рет бұзу болып саналады. | 9.4 При существенном нарушении одной из Сторон условий Договора, а также при наступлении обстоятельств, указанных в пп.5.3.9 п.5.3 Договора, Сторона вправе отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом другую Сторону за 2 (два) рабочих дня до предполагаемой даты расторжения Договора. Для целей настоящего пункта существенным нарушением условий Договора считается такое нарушение Договора, которое влечет для одной из Сторон такой ущерб, что она в значительной степени лишается того, на что была вправе рассчитывать при заключении Договора, либо любое другое неоднократное нарушение условий Договора. |
| 9.5. Шарт келесі оқиғалардың бірі басталған жағдайда бұзылуы мүмкін немесе Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауы Тараптардың кез келгенінің бастамасы бойынша біржақты тәртіппен тоқтатылуы мүмкін: | 9.5. Договор, может быть, расторгнут, либо исполнения обязательств по Договору Сторонами может быть приостановлено по инициативе любой из Сторон в одностороннем порядке в случае наступления одного из следующих событий: |
| 9.5.1. Банктің ХТЖ жинау, өңдеу және тарату бойынша Банк қызметтері көрсетілетін Транзакцияға және Кәсіпорынға Шарт бойынша жүргізілген операциялар туралы ақпарат беруге қатысты ХТЖ-дан тікелей тыйым алуы; | 9.5.1. Получение Банком прямого запрета от МПС в отношении Транзакции, по которой оказываются услуги Банка по сбору, обработке и рассылке МПС и Предприятию информации о проведенных операциях по Договору; |
| 9.5.2. Шарт бойынша Тараптардың ынтымақтастығын Қазақстан Республикасының заңнамасына және/немесе ХТЖ Ережелеріне қайшы деп белгілейтін Қазақстан Республикасы заңнамасының және/немесе ХТЖ Ережелерінің өзгеруі; | 9.5.2. Изменение законодательства Республики Казахстан, и/или правил МПС, определяющее сотрудничество Сторон по Договору как противоречащее законодательству Республики Казахстан и/или правил МПС; |
| 9.5.3. Тараптың Қазақстан Республикасының заңнамасын және/немесе ХТЖ Ережелерін бір реттен көп бұзуы, оның ішінде «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының заңын бұзған кезде; | 9.5.3. Более чем однократное нарушение Стороной законодательства Республики Казахстан и/или правил МПС, в том числе при нарушении закона Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»; |
| 9.5.4. Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерді бірнеше рет тиісінше орындамауы. | 9.5.4. Неоднократное ненадлежащее исполнение Стороной обязательств по Договору. |
| **10. Қолданылатын құқық және дауларды шешу** | **10. Применимое право и разрешение споров** |
| 10.1. Тараптар арасындағы Шартта реттелмеген барлық қатынастарда Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасын және ХТЖ ережелерін басшылыққа алады. ХТЖ ережелерінің қағидаларына қайшы келетін Шарттың кез келген талаптары мен ережелері (шарт жасасу кезінде белгілі болған, сондай-ақ болашақта әзірленген) ХТЖ ережелеріне сәйкес келтірілуі тиіс. | 10.1. Во всех отношениях между Сторонами, не урегулированных Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан и правилами МПС. Любые условия и положения Договора, которые противоречат положениям правил МПС (как известных в момент заключения Договора, так и разработанных в будущем), должны быть приведены в соответствие правилам МПС. |
| 10.2. Тараптар Шартты орындау процесінде туындайтын барлық даулар келіссөздер жолымен шешілетініне келіседі. | 10.2. Стороны договариваются, что все споры, возникающие в процессе исполнения Договора, будут решаться путем переговоров. |
| 10.3. Туындаған дауларды келіссөздер жолымен шешу мүмкін болмаған жағдайда, мұндай даулар Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Банктің тіркелген орны бойынша сотта шешіледі. | 10.3. В случае невозможности разрешения возникших споров путем переговоров, такие споры разрешаются в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан, в суде, по месту регистрации Банка. |
| 10.4. Шартты орындауға байланысты даулар туындаған жағдайда, Шартқа сәйкес жасалған Транзакциялар бойынша Банкте және/немесе Кәсіпорында сақталатын электрондық құжаттар жеткілікті және дұрыс дәлел болып табылады. | 10.4. В случае возникновения споров, связанных с исполнением Договора, электронные документы, хранящиеся у Банка и/или Предприятия, по совершенным в соответствии с Договором Транзакциям являются достаточным и достоверным доказательством. |
| **11. Қорытынды қағидалар** | **11. Заключительные положения** |
| 11.1. Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар жазбаша нысанда жасалады, Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қояды, Тараптардың мөрлерімен (бар болған жағдайда) бекітіледі, содан кейін Шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, оның ажырамас бөлігіне айналады.  Кәсіпорында өзгерістер болған жағдайда (Web сайттың/Мобильді қосымшаның атауын, сауда атауын, интернет желісіндегі мекенжайды (url), Кәсіпорын ұсынатын тауарлар мен қызметтердің ерекшеліктерін, заңды мекенжайын, нақты мекенжайын, банктік деректемелерін (карталық операцияларды өтеуді жүзеге асыру қажет банктік шотының нөмірін), ЖСН, БСН, байланыс тұлғасы туралы мәліметтерді (Т.А.Ә., телефон, факс, e-mail) өзгерту) Шартқа қосымша келісім жасалмайды. Бұл жағдайда Кәсіпорын жазбаша түрде, Шарттың 11.3. т. көрсетілген тәсілдердің бірімен сәйкес өзгертулер күнінен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Банкке растаушы құжаттарды ұсына отырып, хат жібереді. | 11.1. Bce изменения и дополнения к Договору совершаются в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Сторон, скрепляются печатями Сторон (при наличии), после чего становятся его неотъемлемой частью, за исключением случаев, предусмотренных в Договоре.  В случае изменений у Предприятия (изменение наименования, торгового названия Web сайта/Мобильного приложения, адреса в сети Интернет (url), особенностей предлагаемых Предприятием товаров и услуг, юридического адреса, фактического адреса, банковских реквизитов (номера банковского счета, на который необходимо осуществлять возмещение карточных операций), ИИН, БИН, сведений о контактном лице (Ф.И.О., телефона, факса, е-май) дополнительное соглашение к Договору не заключается. В этом случае Предприятие в письменной форме, одним из способов, предусмотренных в пункте 11.3. Договора, направляет письмо в Банк в течение 3 (трех) рабочих дней со дня соответствующих изменений с представлением подтверждающих документов. |
| 11.2. Шартта көрсетілген барлық қосымшалар оның ажырамас бөлігі болып табылады. | 11.2. Все Приложения, указанные в Договоре, являются его неотъемлемой частью. |
| 11.3. Шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, шарт бойынша барлық хабарламалар, хат-хабарлар және басқа да хабарлар Тараптарға жазбаша түрде беріледі және: | 11.3. Все уведомления, корреспонденция и другие сообщения по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Договором, предоставляются Сторонам в письменном виде и должны: |
| 11.3.1. қолма-қол жеткізіледі; немесе | 11.3.1. доставляться нарочно; либо |
| 11.3.3. Шартта көрсетілген тиісті мекенжай бойынша хатпен жөнелтіледі немесе  жөнелтімді алушы алдын ала көрсетуге тиіс басқа мекенжай бойынша (өзгерген жағдайда); немесе | 11.3.3. отправляться письмом по соответствующему адресу, указанному в Договоре, либо  по другому адресу (в случае изменения), который должен быть предварительно указан получателем отправления; либо |
| 11.3.2. электрондық пошта арқылы жіберіледі.  Шарт бойынша хабарламаларды, хат-хабарларды және басқа да хабарламаларды беруді Тараптар таңдаған байланыс арнасы хабарламаны адресатқа жеткізу туралы растауды көздеген жағдайда жүзеге асыруға тиіс. | 11.3.2. передаваться по электронной почте.  Передача уведомлений, корреспонденции и других сообщений по Договору должна осуществляться Сторонами при условии, что избранный канал связи предусматривает подтверждение о доставке уведомления адресату. |
| 11.4. Шартты жасасу, орындау, өзгерту және бұзу кезінде Тараптар өздеріне келесідей міндеттемелерді қабылдайды: | 11.4. При заключении, исполнении, изменении и расторжении Договора Стороны принимают на себя следующие обязательства: |
| 11.4.1. Тараптар, олардың жұмыскерлері, уәкілетті өкілдер мен делдалдар шарт бойынша қандай да бір ақшаны, бағалы қағаздарды, өзге де мүлікті ұсынбайды, уәде бермейді, талап етпейді, беруге рұқсат етпейді, ұсынбайды, мүліктік сипаттағы қызметтерді көрсетпейді, жұмыстарды орындамайды, қандай да бір пайда (артықшылық) алу мақсатында немесе өзге мақсаттарға қол жеткізу үшін осы және/немесе басқа тұлғалардың әрекеттеріне (әрекетсіздігіне) және/немесе шешімдеріне ықпал ету үшін тікелей немесе жанама, жеке немесе делдалдар арқылы кез келген тұлғаларға қандай да бір мүліктік құқықтар бермейді. | 11.4.1. Стороны, их работники, уполномоченные представители и посредники по Договору не предлагают, не обещают, не требуют, не разрешают предоставление, не предоставляют каких-либо денег, ценных бумаг, иного имущества, не оказывают услуги имущественного характера, не выполняют работы, не предоставляют какие-либо имущественные права, прямо или косвенно, лично или через посредников любым лицам для оказания влияния на действия (бездействие) и/или решения этих и/или других лиц с целью получения каких-либо выгод (преимуществ) или для достижения иных целей. |
| 11.4.2. Тараптар, олардың жұмыскерлері, уәкілетті өкілдер және шарт бойынша делдалдар қолданылатын заңнамамен пара беру/алу, коммерциялық сатып алу, парақорлыққа/коммерциялық сатып алуға делдал болу, өкілеттіктерді теріс пайдалану, заңды тұлғаның атынан заңсыз сыйақы, сондай-ақ қолданылатын заңнама талаптарын және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл саласындағы қолданылатын халықаралық құқық нормаларын бұзатын өзге де әрекеттер (әрекетсіздік) ретінде сараланатын іс-әрекеттерді (әрекетсіздікті) жүзеге асырмайды. | 11.4.2. Стороны, их работники, уполномоченные представители и посредники по Договору не осуществляют действия (бездействие), квалифицируемые применимым законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, посредничество во взяточничестве/коммерческом подкупе, злоупотребление полномочиями, незаконное вознаграждение от имени юридического лица, а также иные действия (бездействие), нарушающие требования применимого законодательства и применимых норм международного права в области противодействия коррупции. |
| 11.4.3. Тараптар (i) өздеріне белгілі болған, мүдделер қақтығысының туындауы үшін негіз болып табылатын немесе болуы мүмкін мән-жайлар туралы бір-бірін хабардар етеді; (ii) мүдделер қақтығысының туындауына әкеп соғатын немесе туындау қаупін төндіретін әрекеттерді (әрекетсіздікті) жасаудан тартынады; (iii) шарт бойынша Тараптардың қатынастары шеңберінде және оларға байланысты сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылықтар мен мүдделер қақтығысын анықтау, алдын алу және болғызбау мақсатында бір-біріне өзге де жәрдем көрсетеді. | 11.4.3. Стороны (i) уведомляют друг друга о ставших известными им обстоятельствах, которые являются или могут явиться основанием для возникновения конфликта интересов; (ii) воздерживаются от совершения действий (бездействия), влекущих за собой возникновение или создающих угрозу возникновения конфликта интересов; (iii) оказывают иное содействие друг другу в целях выявления, предупреждения и предотвращения коррупционных правонарушений и конфликтов интересов в рамках и в связи с отношениями Сторон по Договору. |
| 11.4.4. Шарттың 11.4-тармағының қағидалары ол жасалғанға дейін туындаған, бірақ шарт жасасуға байланысты қатынастарға қолданылады. | 11.4.4. Положения пункта 11.4 Договора распространяются на отношения, возникшие до его заключения, но связанные с заключением Договора. |
| 11.4.5. Тарапта екінші Тараптың, оның жұмыскерлерінің, өкілдерінің немесе Шарт бойынша делдалдардың Шарттың 11.4.1-11.4.3. тармақтарының қандай да бір қағидаларын іс жүзінде немесе ықтимал бұзуы (бұдан әрі – сыбайлас жемқорлық бағытын бұзу) туралы мәліметтер пайда болған жағдайда, мұндай Тарап бұл туралы екінші Тарапты дереу жазбаша хабардар етуге міндеттенеді. Мұндай хабарламада Шарттың деректемелері, хабарлама жіберу үшін негіз болған сыбайлас жемқорлық бағытының бұзылуына байланысты нақты мән-жайлардың сипаттамасы көрсетілуі тиіс. Хабарламаға растайтын құжаттар және/немесе материалдар қоса берілуге тиіс.  Хабарламаны алған Тарап оның конфиденциалды қаралуын қамтамасыз етеді, сондай-ақ хабарламаны алған күннен кейінгі 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапқа дәлелді жауап жібереді. Хабарлама алған Тарап хабарлама жіберу үшін негіз болған және/немесе растайтын құжаттармен және/немесе материалдармен сыбайлас жемқорлық бағыттылығының бұзылуына байланысты хабарламада ұсынылған мән-жайлармен келіспеген жағдайда, ол өзінің жауабында сыбайлас жемқорлық бағыттылығының бұзылуы туралы жіберілген мәліметтерге қатысты қарсылықтар келтіруі тиіс. | 11.4.5. В случае появления у Стороны сведений о фактическом или возможном нарушении другой Стороной, ее работниками, представителями или посредниками по Договору каких-либо положений пунктов 11.4.1-11.4.3 Договора (далее – Нарушение коррупционной направленности), такая Сторона обязуется незамедлительно письменно уведомить другую Сторону об этом. Такое уведомление должно содержать указание на реквизиты Договора, описание фактических обстоятельств, связанных с Нарушением коррупционной направленности, которые послужили основанием для направления уведомления. К уведомлению должны быть приложены подтверждающие документы и/или материалы.  Сторона, получившая уведомление, обеспечивает его конфиденциальное рассмотрение, а также направляет другой Стороне мотивированный ответ в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения уведомления. В случае несогласия Стороны, получившей уведомление, c предоставленными в уведомлении обстоятельствами, связанными с Нарушением коррупционной направленности, которые послужили основанием для направления уведомления и/или подтверждающими документами и/или материалами, в своем ответе она должна привести возражения в отношении направленных сведений о Нарушении коррупционной направленности. |
| 11.4.6. (i) Тарап екінші Тараптан сыбайлас жемқорлық бағыттылығының бұзылуын растайтын жауап алған немесе (ii) Тарап алған жауапта екінші Тараптан сыбайлас жемқорлық бағыттылығының бұзылуы туралы жіберілген мәліметтерге қатысты қарсылықтар болмаған жағдайларда, тарап Шартты бұзу туралы жазбаша хабарлама жібере отырып, біржақты соттан тыс тәртіппен бұзуға құқылы.  Екінші Тарап шартты бұзу туралы тиісті жазбаша хабарламаны алған күннен кейінгі күнтізбелік 10 (он) күн өткен соң шарт бұзылды деп есептеледі. Осы тармақтың қағидаларына сәйкес Шартты бұзуға бастамашы болған Тарап Шартты осындай бұзу нәтижесінде туындаған нақты залалды өтеуді талап етуге құқылы. | 11.4.6. В случаях (i) получения Стороной от другой Стороны ответа, подтверждающего Нарушение коррупционной направленности, или (ii) отсутствия в полученном Стороной ответе от другой Стороны возражений в отношении направленных сведений о Нарушении коррупционной направленности, Сторона вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив письменное уведомление о расторжении.  Договор считается расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты получения другой Стороной соответствующего письменного уведомления о расторжении Договора. Сторона, по инициативе которой был расторгнут Договор, в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения Договора. |
| 11.5. Егер Шарттың қандай да бір немесе одан да көп қағидалары күшін жойса, жарамсыз болса немесе Қазақстан Республикасының заңнамасымен кез келген байланыста қамтамасыз етілмесе, бұл Шарттың қалған қағидаларының жарамдылығына, заңдылығына қандай да бір түрде ықпал етпеуге немесе әлсіретпеуге тиіс; дегенмен, мұндай жағдайларда Тараптар жарамсыз қағиданы жаңа заңдық мәні бар қағидамен ауыстыру үшін барлық күш-жігерін жұмсайтыны белгіленеді. | 11.5. Если какое-либо одно или более положений Договора утратят силу, станут недействительными или не обеспеченными законодательством Республики Казахстан в любой связи, это не должно каким-либо образом повлиять или ослабить действительность, законность остальных положений Договора; тем не менее устанавливается, что в таких случаях Стороны приложат все усилия для замены недействительного положения новым юридически значимым |
| 11.6. Егер Шарттың қандай да бір немесе одан да көп қағидалары күшін жойса, жарамсыз болса немесе Қазақстан Республикасының заңнамасымен кез келген байланыста қамтамасыз етілмесе, бұл Шарттың қалған қағидаларының жарамдылығына, заңдылығына қандай да бір түрде ықпал етпеуге немесе әлсіретпеуге тиіс; дегенмен, мұндай жағдайларда Тараптар жарамсыз қағиданы жаңа заңдық мәні бар қағидамен ауыстыру үшін барлық күш-жігерін жұмсайтыны белгіленеді. | 11.6. Если какое-либо одно или более положений Договора утратят силу, станут недействительными или не обеспеченными законодательством Республики Казахстан в любой связи, это не должно каким-либо образом повлиять или ослабить действительность, законность остальных положений Договора; тем не менее устанавливается, что в таких случаях Стороны приложат все усилия для замены недействительного положения новым юридически значимым. |
| 11.7. Осы Шарт заңды күші тең қазақ және орыс тілдерінде 2 данада жасалды және әрбір Тарапқа 1 (бір) данадан берілді. Шарттың қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндері сәйкес келмеген жағдайда Тараптар Шарттың орыс тіліндегі мәтінін басшылыққа алады. | 11.7. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, на казахском и русском языке имеющих равную юридическую силу, и вручен по 1 (одному) экземпляру для каждой Стороне. В случае несоответствия текстов Договора на казахском и русском языках, Стороны руководствуются текстом Договора на русском языке. |
| **12. Тараптардың деректемелері** | **12. Реквизиты Сторон** |
| **Кәсіпорын / Предприятие:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Қазақстан Республикасы, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. /  Республика Казахстан, г.  тел.  Факс  e-mail  БСН/БИН  IBAN в  БСК/БИК  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ж. №\_\_\_\_\_\_\_\_ серия \_\_\_\_\_\_ ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәлік / Свидетельство о постановке на учет по НДС  Серия \_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года  Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  **м.о./м.п.** | **Банк:**  «Банк ЦентрКредит» АҚ / АО «Банк ЦентрКредит»  Мекенжайы: 050059, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 38 / Адрес: 050059 г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 38  БСН/БИН 980640000093  БЕК/КБЕ 14, ТМК/КНП 831  БИК/SWIFT БИК KCJBKZKX  е/а/ш / Р/с. KZ898560000010100941  Тел.: +7 727 2598598  Электрондық мекенжайы / Электронный адрес: support-ecom@bcc.kz  Интернет сайт: bcc.kz  Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  **м.о./м.п.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шартына**  **1-қосымша** | **Приложение №1**  **к Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.** |

**Банктің Кәсіпорынның Интернет-ресурсына қоятын талаптары /**

**Требование Банка к Интернет-ресурсу Предприятия**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Интернет-ресурста статикалық IP мекенжайы болуы тиіс. |  | 1. Интернет-ресурс должен иметь статический IP адрес. |
| 2. Интернет-ресурста Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ХТЖ ережелеріне сәйкес таратуға тыйым салынған ақпарат болмауы тиіс. |  | 1. Интернет-ресурс не должен содержать информацию, запрещенную к распространению в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан Правилами МПС. |
| 3. Кәсіпорынның Интернет-ресурсының барлық ішкі сілтемелері жұмыс істеуі және тиісінше өңделуі тиіс. |  | 1. Все внутренние ссылки Интернет-ресурса Предприятия должны быть рабочими и адекватно обрабатываемыми. |
| 4. Кәсіпорынның Интернет-ресурсында сілтемелер немесе сайттардың баннерлері, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келетін баннерлік желілердің сілтемелері, оның ішінде күдікті сайттардың (мысалы, ересектерге арналған сайттар және т.б.), сондай-ақ күдікті/тыйым салынған мазмұндағы баннерлер қалқып шығуы мүмкін баннерлік желілердің сілтемелері болмауы тиіс. |  | 1. На Интернет-ресурсе Предприятия не должно быть ссылок или баннеров сайтов, а также ссылок баннерных сетей, противоречащих требованиям действующего законодательства Республики Казахстан, в том числе подозрительных сайтов (например, сайтов для взрослых и т.п.), а также ссылок баннерных сетей, в которых могут всплыть баннеры подозрительного/запрещенного содержания. |
| 5. ХТЖ мен Банктің логотиптері бизнес иесі туралы Сатып алушыларды адастырмауы тиіс. Тиісті Төлем карточкаларын қабылдау және 3D Secure технологиясын пайдалану туралы куәландыратын халықаралық төлем жүйелерінің брендтік маркасын толық түсте пайдаланған жөн. |  | 1. Логотипы МПС и Банка не должны вводить в заблуждение Покупателей о владельце бизнеса. Следует использовать брендовую марку Международных платежных систем в полном цвете, которая бы свидетельствовала о приеме соответствующих Карточек к оплате и использовании технологии 3D Secure. |
| 6. Интернет-ресурс арқылы сатылатын Тауарлардың/Қызметтердің тізімі Банкке мәлімделген Кәсіпорынның қызмет түріне сәйкес келуі керек. |  | 1. Перечень Товаров/услуг, реализуемых через Интернет-ресурс, должен соответствовать роду деятельности Предприятия, заявленному в Банк. |
| 7. Тауарларды / қызметтерді қашықтан сату кезінде сатылатын Тауарлардың/қызметтердің сапалық, тұтынушылық және сандық сипаттамаларын толық сипаттау қажет. |  | 1. При реализации Товаров/услуг дистанционным способом обязательно подробное описание качественных, потребительских и количественных характеристик продаваемых Товаров/услуг. |
| 8. Кәсіпорынның Интернет-ресурсында міндетті түрде келесі ақпарат орналастырылуы тиіс: |  | 1. На Интернет-ресурсе Предприятия в обязательном порядке должна быть размещена следующая информация: |
| 8.1. Кәсіпорынның заңды тұлғасы туралы мәліметтер (атауы, мекенжайы, байланыс телефоны, электрондық поштасы және т.б.); |  | * 1. Данные о юридическом лице Предприятия (наименование, адрес, контактный телефон, электронная почта и т.д.); |
| 8.2. Байланыс телефондарының нөмірлері және Даулы мәселелерді шешу үшін Кәсіпорынның пошталық мекенжайы; |  | * 1. Номера контактных телефонов и почтовый адрес Предприятия для разрешения спорных вопросов; |
| 8.3. Тапсырыс берушіге арналған тіркеу формасы (тапсырысты құрастыратын клиент туралы деректер), Тапсырыс иесінің қалыптастыру процедурасы; |  | * 1. Регистрационная форма для клиента (данные о клиенте, формирующем заказ), процедура формирования Держателем заказа; |
| 8.4. Тауарлар/қызметтердің түпкілікті құны; |  | * 1. Окончательная стоимость Товаров/услуг; |
| 8.5. Тауарларды/қызметтерді төлеу әдістері мен тәртібі; |  | * 1. Способы и порядок оплаты Товара/услуг; |
| 8.6. Карточкалар бойынша төлем жүргізу тәртібі; |  | * 1. Порядок проведения оплаты по Карточкам; |
| 8.7. Тауарларды/Қызметтерді жеткізу/жеткізу тәртібі, талаптары мен мерзімдері; |  | * 1. Порядок, условия и сроки доставки/поставки товаров/услуг; |
| 8.8. сапасыз және/немесе жиынтықталмаған Тауар жеткізілген жағдайда Тауарды ауыстыру тәртібі; |  | * 1. Порядок замены Товара в случае поставки некачественного и/или некомплектного Товара; |
| 8.9. Тауарларды/қызметтерді қайтару және Тауарларды/қызметтерді қайтару тәртібі мен мерзімдері; |  | * 1. Порядок и сроки возврата Товара/услуг и возврата средств по товарам/услугам; |
| 8.10. Карточка деректемелерін пайдалана отырып, карточкалық операциялардың қауіпсіздігі мен конфиденциалдылығын қамтамасыз ету шаралары туралы ақпарат. |  | * 1. Информация о мерах по обеспечению безопасности и конфиденциальности карточных операций с использованием Реквизитов Карточки. |
| 8.11. Ұсынылатын тауарлар/қызметтердің мерзімі мен сапасы бойынша кепілдік міндеттемелер. |  | * 1. Гарантийные обязательства по срокам и качеству предоставляемых товарам/услугам. |
| 8.12. Карточка деректемелерін пайдалана отырып төленген Тауарларды/қызметтерді төлеу/ Тауарды/қызметтерді қайтару бойынша клиенттерге ұсынылатын ақпарат Банкпен келісілуі тиіс. |  | * 1. Информация, которая предоставляется клиентам по оплате Товаров/услуг с использованием Реквизитов карточки/ по возврату Товара/услуг, оплаченного с использованием Реквизитов Карточки, должна быть согласована с Банком. |
| 9. Интернет-ресурс толық көлемде жұмыс істеуге дайын болуы тиіс (қолданыстағы позициялардың болуы, негізгі бөлімдер үшін ақпаратты толтыру және т.б.). |  | 1. Интернет-ресурс должен быть готов к работе в полном объеме (наличие действующих позиций, наполнение информации для основных разделов и др.). |
| 1. Лицензияланатын қызмет үшін Кәсіпорынның Интернет-ресурсында өндірушіден, құқық иеленушіден немесе мемлекеттік органдардан өткізілетін Тауарларға/көрсетілетін қызметтерге лицензиялар, рұқсаттар туралы ақпарат орналастырылуға тиіс. |  | 1. Для лицензируемой деятельности на Интернет-ресурсе Предприятия должна быть размещена информация о лицензиях, разрешениях от производителя, правообладателя или государственных органов на реализуемые Товары/услуги. |
| 10. Ұсынылады: |  | 1. 10. Рекомендуется: |
| 1. 10.1. Интернет-ресурстың домендік атауы тіркелген заңды тұлғаның және ұйымның заңды тұлғасының толық сәйкестігі. |  | 10.1. полное соответствие юридического лица, на которое зарегистрировано доменное имя Интернет-ресурса и юридического лица Организации. |
| 1. 10.2. Интернет-ресурс домені екінші деңгейлі домен болуы қажет1. |  | 10.2. чтобы домен Интернет-ресурса был доменом второго уровня[[1]](#footnote-1). |
| 1. 10.3. Бар болған жағдайда Интернет-ресурстың электрондық витринасында тауарларды (жұмыстарды, көрсетілетін қызметтерді) жеткізу бойынша экспорттық шектеулердің сипаттамасының болуы ұсынылады. |  | 10.3. Рекомендуется наличие на электронной витрине Интернет-ресурса описания экспортных ограничений по доставке товаров (работ, услуг), если таковые существуют. |
| **Кәсіпорынның Интернет-ресурсы Тауарлардың/қызметтердің келесі санаттарын іске асыру үшін пайдаланылмауы тиіс** |  | **Интернет-ресурс Предприятия не должен использоваться для реализации следующих категорий Товаров/услуг** |
| - Ересектерге арналған ойын-сауық (Adult Entertainment); |  | * Развлечения для взрослых (Adult Entertainment); |
| - сексуалдық сипаттағы, сондай-ақ жалпы қабылданған мораль және адамгершілік нормаларына қайшы келетін қызметтер; |  | * услуг сексуального характера, а также противоречащих общепринятым нормам морали и нравственности; |
| - Балалар порнографиясы; |  | * Детская порнография; |
| - Қайырымдылық, жарналар, қайырмалдықтар – тиісті лицензияларсыз және Интернет-ресурста толық сипаттамасыз, демеушілер туралы және қордың құрылуы туралы ақпарат; |  | * Благотворительность, взносы, пожертвования - без соответствующих лицензий, и без полного описания на Интернет ресурсе, информации о спонсорах и об образовании фонда; |
| - Есірткі заттарын сату; |  | * Продажа наркотических веществ; |
| - Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына қайшы келетін Тауарлар/қызметтер; |  | * Товары/услуги, противоречащие действующему законодательству Республики Казахстан; |
| - Құқық иеленушінің құқығын бұзатын тауарларды сату; |  | * Продажа товаров, нарушающих права правообладателя; |
| - Зорлық-зомбылықты, ұлтаралық араздықты, терроризмді насихаттайтын өнімдерді тарату; |  | * Распространение продукции, пропагандирующей насилие, межнациональную рознь, терроризм; |
| - Неке қызметтері, секс-дүкендер, әйелдер мен ерлер эскорты; |  | * Брачные услуги, секс-шопы, женский и мужской эскорт; |
| - Негізгі мазмұнын келушілер қалыптастыратын сайттар-блогтар, хабарландыру тақталары және т.б.; |  | * Сайты, основное наполнение которых формируется посетителями – блоги, доски объявлений и т.д.; |
| - Лицензияны және Интернет желісінде сатуға рұқсатты растайтын, осы бағдарламалық қамтамасыз етуді жеткізушілермен немесе әзірлеушілермен шартсыз бағдарламалық қамтамасыз етуді сату; |  | * Продажа программных обеспечений без наличия договоров с поставщиками или разработчиками данного программных обеспечений, подтверждающие лицензию и разрешение продавать в сети Интернет; |
| - Лицензиясыз музыкалық файлдарды сату; |  | * Продажа музыкальных файлов без лицензий; |
| - Дәрігердің рецептісін талап ететін дәрілік препараттар; |  | * Лекарственные препараты требующие рецепт врача; |
| - Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес мемлекеттік органдардың тиісті рұқсатынсыз құмар ойындарды, заңсыз ойын бизнесін ұйымдастыру және өткізу бойынша қызметтер (казино, букмекерлік кеңселер және т. б.); |  | * Услуг по организации и проведению азартных игр, нелегальный игорный бизнес без надлежащего разрешения государственных органов в соответствии с законодательством Республики Казахстан (казино, букмекеры и т. д.); |
| - ҚРЗ сәйкес осындай тауарларды сату бойынша шектеулер көрсетілген жағдайда алкоголь мен темекіні сату; |  | * Продажа алкоголя и табака при условии отражения ограничении по продаже таких товаров в соответствии с ЗРК; |
| - Файлообменники; |  | * Файлообменники; |
| - Телемаркетинг; |  | * Телемаркетинг; |
| - Жалған, репликалар, көшірмелер, сертификатсыз сату. |  | * Продажа подделок, реплик, копий, продажа без сертификата. |
| - Кәсіпорынның қаруды, атыс және жарылыс қаупі бар заттар мен заттарды, жауынгерлік улы заттар мен олардан қорғану құралдарын, зымыран-ғарыш кешендерін, әскери мақсаттағы байланыс және басқару жүйелерін, шифрлау техникасын өткізуіне (оның ішінде өткізуіне) байланысты тауарлар (көрсетілетін қызметтер) ; |  | * товары (услуги), связанные с реализацией (в том числе самой реализацией) Предприятием оружия, огнестрельных и взрывоопасных веществ и предметов, боевых отравляющих веществ и средств защиты от них, ракетно-космических комплексов, систем связи и управления военного назначения, шифровальной техники; |
| - адам ағзалары мен тіндері; |  | * человеческих органов и тканей; |
| - дербес деректерді қамтитын дерекқорларды сату; |  | * продажа баз данных, содержащих персональные данные; |
| - сирек / экзотикалық жануарларды сату |  | * продажа редких/экзотических животных |
| - еркін іске асырылуы банктің немесе халықаралық төлем жүйелерінің іскерлік беделіне теріс әсер етуі мүмкін, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес айналымда тыйым салынған немесе шектелген өзге де тауарлар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алуға тыйым салынады. |  | * иных товаров и услуг, свободная реализация которых способна оказать негативное влияние на деловую репутацию банка или международных платежных систем, а также запрещенных или ограниченных в обороте согласно законодательству Республики Казахстан. |
| Интернет ресурс қызметін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және ХТЖ ережелеріне қатаң сәйкестікте жүзеге асыруға тиіс. |  | Интернет ресурс должен осуществлять деятельность в строгом соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и Правил МПС. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Банктің атынан/От Банка:** | **Кәсіпорынның атынан/ От Предприятия:** |
| Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  м.о./м.п. | Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  м.о./м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| **« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шартына**  **2-қосымша** | **Приложение №2**  **к Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.** |

* 1. Шарттың талаптарына сәйкес Банк сервистерін пайдалана отырып, Клиент карточкасына жасалған Транзакция үшін Кәсіпорыннан алынатын Банк комиссиясының келесі мөлшері белгіленеді. / В соответствии с условиями Договора устанавливаются следующие размеры комиссии Банка, взимаемого с Предприятия за Транзакции на Карточку Клиента с использованием Сервисов Банка.

|  |  |
| --- | --- |
| Банк комиссиясы Транзакция сомасынан % /  Комиссия Банка в % от суммы Транзакции | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Комиссия сомасы төлем операциясының сомасынан есептеледі және төлем сомасынан бөлек алынады. /

Сумма комиссии высчитывается из суммы операции выплаты и взимается отдельно от суммы выплаты.

|  |  |
| --- | --- |
| **Банктің атынан/От Банка:** | **Кәсіпорынның атынан/ От Предприятия:** |
| Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  м.о./м.п. | Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  м.о./м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| **« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шартына**  **3-қосымша** | **Приложение №3**  **к Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың Төлемдер бойынша операцияларға ССК-ні қосу туралы сауалнама - өтініш** | **Анкета – Заявление на подключение ТСП к операции по Выплатам АО «Банк ЦентрКредит»** |

\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж./г.

|  |  |
| --- | --- |
| **Кәсіпорынның атауы /  Наменование предприятия** | |
| Толық заңды атауы / Полное юридическое наименование |  |
| Ағылшын тіліндегі қысқартылған атауы, бас әріптермен /  Сокращенное наименование на англ.яз. заглавными буквами |  |
| Қызметтің негізгі түрлері\*/ Основные виды деятельности\* |  |
| **Кәсіпорын туралы мәліметтер / Сведения о предприятии** | |
| АҚ, ЖШС және т.б. үшін БСН / ЖК үшін ЖСН /  БИН для АО, ТОО и пр. / ИИН для ИП |  |
| Заңды мекенжайы / Юридический адрес |  |
| Нақты мекенжайы / Фактический адрес |  |
| **Кәсіпорын басшысы туралы мәліметтер / Сведения о руководителе предприятия** | |
| ТАӘ (толығымен) / ФИО (полностью) |  |
| Байланыс телефоны / Контактный телефон |  |
| Құжат / Документ |  |
| құжаттың № / № документа |  |
| Резидент |  |
| Берілген күні  / Дата выдачи |  |
| Байланыс деректері / Контактные данные |  |
| ЖСН / ИИН |  |
| **Лицензиялауға жататын қызметті жүзеге асыру құқығына лицензия туралы мәліметтер** *(алкоголь өнімдерін, ББҚ, дәріхана бұйымдарын және лицензия талап етілетін өзге де өнімдерді өткізуге байланысты қызмет түрлері үшін)* **/ Сведения о лицензии на право осуществления деятельности, подлежащей лицензированию *(для видов деятельности связанной с реализацией алкогольной продукции, БАД-ов, аптечных изделии и прочих, где требуется лицензия)*** | |
| Түрі/Вид |  |
| Нөмірі/Номер |  |
| Берілген күні / Дата выдачи |  |
| Қолданылу мерзімі/Срок действия |  |
| Лицензияланатын қызмет тізбесі/Перечень лицензируемой деятельности |  |
| **Интернет-сайт деректері /  Данные интернет-сайта** | |
| Интернет-сайт домені / Домен интернет-сайта | https |
| **Қауіпсіздік деректері /Данные по безопасности** |  |
| Интернет-ресурсты қолдауға және шифрланған файлдарға криптографиялық кілттер мен парольдерді алуға жауапты кәсіпорын жұмыскерлерінің байланыс деректері (ТАӘ/электрондық мекенжайы, ұялы телефон нөмірлері) /  Контактные данные работников Предприятия, ответственных за поддержку интернет-ресурса и получение криптографических ключей и паролей к зашифрованным файлам (ФИО/электронный адрес, номера мобильных телефонов) | № 1 -    № 2 - |
| **Банк деректемелері (өтеу үшін) / Банковские реквизиты (для возмещения)** | |
| Есеп айырысу шоты (ЖСК) /Расчетный счёт (ИИК) |  |
| Банктің атауы / Наименование банка |  |
| Банктің БСК/БИК банка |  |
| Сыйақы мөлшерлемесі (тариф) /Ставка вознаграждения (тариф) |  |
| Кәсіпорынның техникалық маманының байланыс деректері:  ТАӘ, тел.,@-mail / Контактные данные тех. специалиста Предприятия:  ФИО, тел.,@-mail |  |
| Қабылданған төлемдер, соның ішінде диспуттық операциялар, төлем шлюзіндегі кез келген өзгерістер, акциялар, жаңалықтар бойынша хабарлама алу мақсатында пайдаланылатын кәсіпорынның жауапты жұмыскерінің немесе басшының байланыс деректері / Контактные данные ответственного работника предприятия или руководителя используемый в целях получения от Банка уведомлении по принятым платежам, втч диспутных операции, любых изменениях, акциях, новинках на платежном шлюзе |  |

*\* қаржылық емес мекемелер – квази-кэш, танысу, бейнепрокат, құмар ойындар сияқты қызмет түрлерін жүзеге асыратын коммерсанттар санаты үшін Төлем операцияларына қосылуға тыйым салынады. / Подключение к операциям выплат запрещено для категорий коммерсантов, осуществляющих следующие виды деятельности: нефинансовые учреждения – квази-кэш, знакомства, видеопрокат, азартные игры.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Мен ұсынған деректердің дұрыстығы мен толықтығын растаймын**  **Сауда-сервис кәсіпорнының басшысы** | **Корректность и полноту предоставленных мной данных подтверждаю**  **Руководитель торгово-сервисного предприятия** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *( қолы, аты-жөні, лауазымы)*  М.О. *(болған кезде)* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подпись, ФИО, должность*)  М.П. *(при ее наличии)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Банктің атынан/От Банка:** | **Кәсіпорынның атынан/ От Предприятия:** |
| Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  м.о./м.п. | Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  м.о./м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| **« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шартына**  **4-қосымша** | **Приложение №4**  **к Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.** |

**Операциялар тізілімі / Реестра операций**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тізілімде келесі формат бар: |  | Реестр имеет следующий формат: |
| Тізілім тақырып пен негізден тұрады. |  | Реестр состоит из заголовка и тела. |
| Тақырып бір жолдан қалыптасады және тізілім бойынша мынадай ақпаратты қамтиды: |  | Заголовок состоит из одной строки и содержит следующую информацию по Реестру: |
| * Банк берген Тізілімнің бірегей нөмірі; |  | • уникальный номер Реестра, присвоенный Банком; |
| * Тізілімді DD.MM.YYYY форматында қалыптастыру күні; |  | • дата формирования Реестра в формате DD.MM.YYYY; |
| * HH:MM:SS форматындағы Тізілімді қалыптастыру уақыты; |  | • время формирования Реестра в формате HH:MM:SS; |
| * кәсіпорынның атауы және домені; |  | • наименование и домен предприятия; |
| Тізілім негізі жолдардан тұрады. Бір жол – бір Операция. Тізілім негізінің әр жолында келесі ақпарат болуы керек: |  | Тело Реестра состоит из строк. Одна строка — одна Операция. Каждая строка тела Реестра должна содержать следующую информацию: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жолақ атауы / Наименование поля | Жолақ мазмұны / Содержание поля | Жолақ өлшемі /  Размерность поля |
| Есепке алу күні / Дата зачисления | Банктің соманы аудару күні / Дата зачисления суммы Банком | DD.MM.YYYY |
| Транзакция күні мен уақыты / Дата и время транзакции | Транзакцияны жүзеге асыру күні / Дата осуществления транзакции | DD.MM.YYYY |
| Кңарта нөмірі / Номер карты | Төлем есептелген картаның нөмірі / Номер карты на которую зачислена выплата | Картаның бүркемелеген нөмірі: 123456\*\*\*\*\*\*7890 / Маскированный номер карты: 123456\*\*\*\*\*\*7890 |
| Авторизация коды / Код авторизации | Эмитент банк қалыптастыратын және төлем жасау мүмкіндігін растау үшін банк арқылы жіберілетін код / Код, формируемый банком-эмитентом и отправляемый через Банка, для подтверждения возможности совершения платежа | Алты саннан тұратын сандық мәні / Цифровое значение из шести цифр |
| RRN | Интернет-дүкен қалыптастыратын және төлем жасау мүмкіндігін растау үшін банк арқылы жіберілетін код / Код формируемый интернет магазином и отправляемый через Банка для подтверждения возможности совершения платежа | Он екі саннан тұратын сандық мәні / Цифровое значение из двенадцати цифр |
| Түрі / Тип | Транзакция жасалған картаның ХТЖ / МПС карты, по которой осуществлена транзакция | ХТЖ атауы: Visa / MasterCard / Наименование МПС: Visa / MasterCard |
| Құрылғы / Устройство | Транзакция жүргізілген құрылғы (виртуалды терминал) / Устройство (виртуальный терминал), по которому осуществлена транзакция | Банк жүйелеріндегі терминал нөмірі / Номер терминала в системах Банка |
| Транзакция сомасы / Сумма транзакции | Банк комиссиясы ұсталғанға дейін жүзеге асырылған транзакция сомасы / Сумма осуществленной транзакции до удержания комиссии Банка | Сандық мән, бүтін және бөлшек бөлгіш «,» (123,45) / Цифровое значение, разделитель целой и дробной части «,» (123,45) |
| Комиссия | Банктің ұсталған комиссиясы / Удержанная комиссия Банка | Сандық мән, бүтін және бөлшек бөлгіш «,» (123,45) / Цифровое значение, разделитель целой и дробной части «,» (123,45) |
| Барлығы / Итого | Ағымдағы / Транзиттік шоттан қорытынды есептен шығару сомасы / Сумма итогового списания с Текущего/Транзитного счета | Сандық мән, бүтін және бөлшек бөлгіш **«**,**»** (123,45) / Цифровое значение, разделитель целой и дробной части «,» (123,45) |
| Сауда орны / Торговая точка | Транзакция жүзеге асырылған Интернет-ресурс / Интернет-ресурс, через который осуществлена транзакция | Өтінімде көрсетілуіне сәйкес / В соответствии с указанием в Заявке |

|  |  |
| --- | --- |
| **Агрегатордың атынан / от Агрегатора:** | **Банктің атынан / от Банка:** |
| Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  м.о./м.п. | Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  м.о./м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| **« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шартына**  **5-қосымша** | **Приложение №5**  **к Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.** |

« » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Жеке тұлғалардың төлем карточкаларына төлемді жүзеге асыру шарты бойынша

ӨЗАРА ЕСЕП АЙЫРЫСУЛАРДЫ САЛЫСТЫРУ АКТІСІ /

**АКТ СВЕРКИ ВЗАИМОРАСЧЕТОВ**

По Договору об осуществлении выплат на платежные карточки физических лиц

**№\_\_\_\_\_ от \_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ 20\_\_г.**

|  |  |
| --- | --- |
| Алматы қ., «» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ж. | г. Алматы, «» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ г. |
| Бұдан кейін «Агрегатор» деп аталатын Место для ввода текста. атынан Место для ввода текста. негізінде іс-әрекет ететін Место для ввода текста. бір жағынан және бұдан кейін «Банк» деп аталатын аталатын Место для ввода текста. атынан Место для ввода текста. негізінде іс-әрекет ететін Место для ввода текста. екінші жағынан, Ақпаратты жинау және өңдеу бойынша қызметтер көрсету туралы шарт (бұдан әрі – Шарт) бойынша осы Өзара есеп айырысуларды салыстырып тексеру актісін жасады: | Место для ввода текста., в дальнейшем именуемое «Агрегатор», в лицеМесто для ввода текста., действующего на основанииМесто для ввода текста., с одной стороны, и АО «Банк ЦентрКредит», в дальнейшем именуемое «Банк», в лицеМесто для ввода текста., действующего на основанииМесто для ввода текста., с другой стороны, составили настоящий Акт сверки взаиморасчетов по Договору о предоставлении услуг по сбору и обработке информации (далее – Договор): |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Есепті кезеңнің басталу күні, уақыты /  Дата, время начала Отчетного периода |  |
| 2 | Есепті кезеңнің аяқталу күні, уақыты /  Дата, время конца Отчетного периода |  |
| 3 | Есепті кезеңде Банк төлеген төлемдер сомасы, теңгемен /  Сумма платежей, выплаченных Банком в Отчетном периоде, тенге |  |
| 4 | Есепті кезеңдегі өзге ұстап қалған ақшаның жалпы сомасы /  Общая сумма прочих удержаний за отчетный период |  |
| 5 | Есепті кезеңдегі Банк комиссиясының сомасы, теңге /  Сумма комиссии Банка за Отчетный период, тенге |  |

Тараптардың орындалған есеп айырысулар бойынша бір-біріне шағымы жоқ /

Стороны не имеют претензий друг к другу по выполненным расчетам.

Осы Акт Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден, заңды күші тең екі данада жасалды және қол қойылды. / Настоящий Акт составлен и подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

|  |  |
| --- | --- |
| **Банк:**  Место для ввода текста. | **Кәсіпорын / Предприятие:**  Место для ввода текста. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Место для ввода текста./ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Место для ввода текста./ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Банктің атынан/От Банка:** | **Кәсіпорынның атынан/ От Предприятия:** |
| Место для ввода текста.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Место для ввода текста.  м.о./м.п. | Место для ввода текста.    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  м.о./м.п. |

1. Мысал: / Пример: www.site.ru [↑](#footnote-ref-1)